وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⴰⵢⵎⵙⵙⵉⵡⵍ ⵏ ⵜⵣⵣⵉⵔⵜ ⵜⵉⵙⵙⵏⵜⵉⵏ ⴷ ⵜⵙⵏⵓⵔⵉ ⵜⵣⵣⵉⵔⵜ
ⵜⴰⵣⵣⴰⵢⵜ ⵏ ⵍⵎⵓⵍⵓⴷ ⵎⵎⴻⵔⵉ ⴰⵔ ⵜⵉⴷⵉ-ⵡⵣⵓ ⵏ ⵜⵣⵣⵉⵔⵜ ⵜⵜⵓⵜ
ⵜⴰⵣⵣⴰⵢⵜ ⵏ ⵜⵓⵙⵏⴰⵡⵉⵏ ⵜⵉⵎⵓⵔⴰⵖⵉⵏ ⴷ ⵜⵓⵙⵏⴰⵡⵉⵏ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : ……..
N° de série : ……..

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes.

FILIERE : Linguistique et Didactique.

SPECIALITE : Etudes Linguistiques Amazighes.

Titre

Analyse des erreurs d'orthographe les plus récurrentes dans les productions écrites en tamazight chez les apprenants de la quatrième année moyenne

Présenté par :
Mlle. Bouchia Sonia
Mlle. Brahimi Amal

Encadré par :
Mr.Laoufi Amar

Jury de soutenance :

Monsieur Chemakh Said:	**Président**
Monsieur Nait Chabane	**Takfarinas: Examinateur**

Promotion: 2020/2021

REMERCIEMENTS

Au terme de ce travail, nous remercions notre Dieu qui nous a donnés le courage

Et la volonté pour mener à bien ce mémoire.

Nous tenons à remercier vraiment mon encadreur Mr LOUFI Amar pour ses précieux conseils, son aide et son encouragement.

Nous remercions également tous les enseignants du département de langue et culture amazighe de l'université mouloud Mammeri Tizi- Ouzou qui ont contribué à ma formation.

Sans oublier nos familles, et nous camarades de classe pour leur soutien moral et leur précieuse aide.

Enfin nous venons remercier tous ceux qui nous aidées de près ou de loin dans l'élaboration et la finalisation de ce travail.

Dédicace

J'ai le grand plaisir de dédie cemodeste travail :

A ma chère mère, pour son amour, et ses encouragements et ses sacrifiées

A mon chère père pour son soutien, son affection et la confiance qu'il m'a accorde

A mon chèr frère Karim, et ma sœur chérieSalma

Et a tous les membres de ma famille « BRAHIMI »

Je dédie se travail à

Mon cher amiWalid, pour son soutien et son amour et son encouragement.

Et tous mes amis et mes camarades : Sabiha, Mouni, Amel, Amina, Hakima, et Safia.

Et tous qui m'ont aidé à la réalisation de ce travail.

Et enfin, tous les enseignants de département de langue et culture amazigh, de l'université de Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou.

"AMAL"

Dédicace

J'ai le grand plaisir de dédie ce modeste travail :

A ma chère mère, pour son amour, et ses encouragements et ses sacrifiées

A mon chère père pour son soutien, son affection et la confiance qu'il m'a accorde

A mon cher frère Abdellah

A ma chère grand-mère

Et a tous les membres de ma famille

Je dédie se travail à

Mon cher ami Mounib, pour son soutien

Et tous mes amis et mes camarades : Sabiha, Lylia, Amel, Sara Aziza.

Et tous qui m'ont aidé à la réalisation de ce travail.

Et enfin, tous les enseignants de département de langue et culture amazigh, de l'université de Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou.

SONIA

Sommaire

Sommaire

Introduction générale **8**

Premier chapitre : éléments théorique

Deuxième chapitre : Analyses des erreurs

Conclusion générale **45**

Bibliographie **48**

Résumé en tamazight **51**

Annexes **65**

Table des matières **95**

Introduction générale

Introduction générale

La linguistique est une discipline scientifique s'intéressant à l'étude du langage. Elle se distingue de la grammaire.

La linguistique se contente de d'écrire la langue telle qu'elle est non telle qu'elle devrait être.

La naissance de la linguistique comme l'étude scientifique de langage humain des langues a changé notre conception vis-à-vis de ces derniers. La langue est devenue pour la première fois un objet d'étude. [1]

L'enseignement de tamazight dans 16 wilayas en 1995.La langue tamazight comme les autres langues de monde possède un système de signes linguistiques et des règles qui permettent sa transcription. L'apprentissage de l'écrit présente une étape indispensable pour diriger et donner à l'apprenant la possibilité de former du sens: de la communication à l'écrit.

La production écrite : « *est un acte qui amène l'élève à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts, ses préoccupations pour les communiquer aux autres, cette forme de communication exige la mise en œuvre des habilités et des stratégies que l'enfant sera appelé a maîtrisé graduellement au cours de ses apprentissages. »*[2]

Pierre Martinez *définit la production écrite dans une approche nationale fonctionnelle comme le fait que "produire* relève *alors d'un plaisir et d'une technique*"[3]

L'exercice de la production écrite présente pour les élèves une grande difficulté parce qu'il exige une mobilisation de leurs compétences et leur acquis, tout en exploitant les différentes compétences et leur (orthographe, grammaire, vocabulaire...)

Et celle-ci les amènent à commettre les erreurs pour construire des phrases correctes.

L'objectif de la production écrite est de rendre l'élève capable d'affronter seul le même type d'activité et de mobiliser ses savoirs ses savoir-être et ses savoir-faire dans des situations déférents de la situation d'apprentissage.

[1]https:/fr.m.wikipédia.org/wiki/Enseihnant
[2]Martinez P, La didactique des langues estrangères. Que je-sais ? Paris p,
[3]Martinez P, idem, Que je –sais ? Paris, 2002, P99

Présentation du thème :

Notre recherche s'inscrit dans la partie de grammaire plus particulièrement sur les fautes d'orthographe chez les élèves de CEM (4eme années moyenne) dans la langue amazighe ou bien berbère, pou rentre prendre. Cette recherche, nos utilisation une méthode analytique, on va analyser les copies de des apprenants (leur production écrite.)

Problématique

La problématique est la présentation d'un problème qui soulève une interrogation qu'il faut résoudre et pour construire une problématique il doit explorer et exploiter des divers matériaux ayant trait au domaine, et le thème et le sujet.

Dans l'enseignement de tamazight ont à trouver beaucoup de fautes et d'erreurs durant la réalisation de production écrite, et c'est pour ce là que nous tenons de répondre à la question suivante : Quels sont les types d'erreurs les plus récentes dans les productions écrits en tamazight chez les apprenants de quatrième année moyenne ?

L'objectif et choix de thème :

En ce qui concerne le travail soumis, il s'agit d'un thème proposé par l'enseignante aux apprenants afin que ces derniers puissent produire une rédaction tout à fait cohérente 'objectif de ce travail est d'évaluer et apprécier chaque apprenant individuellement pour identifier les déférents erreurs commises dans son écrit.

L'objectif de ce travail consiste dans un premier temps à mettre en évidence les types d'erreurs commises par les apprenants à ce stade de l'apprentissage de langue tamazight.

Et en deuxième stade c'est d'analyser et d'expliquer ces erreurs et les corriges.

1. Hypothèses

Pour mener à bien notre étude nous émettons certaines hypothèses que nous essayerons de vérifier au cours des analyses afin de répondre aux questionnaires nous émettons les hypothèses suivantes :

Dans la première hypothèse, nous ne supposons que l'apparition des erreurs.

Dans les écrits des élèves à une relation avec l'absence du cours de natation.

Dans la deuxième hypothèse l'influence du changement du programme du fait qu'il est trop long et que les apprenants négligent quelques leçons (la réalisation des productions écrites, la dictée).

2. Les concepts clés:

- **La langue maternelle :**

La langue maternelle, est considérée comme « *le premier moyen d'expression acquis pendant l'enfance par lequel l'enfant se socialise, elle est l'expression d'une identité. La langue maternelle étant principale inscrit sous le signe d'une fidélité à une tradition particulière, et est l'expression d'une culture. »*[4]

Apprenant

« C'est un individu en situation d'apprentissage. Il est forme de la même manière qui un étudiant, un "apprenant" insiste sur l'acte d'apprendre, dont il place l'initiative du côté de celui qui apprend. »[5]

L'apprenant est *quelqu'un qui apprend et non quelqu'un qu'on "élevé"*[6]

L'orthographe

Selon le dictionnaire, LAROUSSE, le mot « *orthographe c'est l'ensemble de règles, et d'usage définis comme norme pour écrire les mots d'une langue donnée. On distingue l'orthographe fondée sur les règles de la grammaire, et l'orthographe d'usage qui n'obéit pas à des règles précises »*[7]

Production écrite :

Pierre Martinez définit la production écrite dans une approche notionnelle fonctionnelle comme le fait que "*produire relève alors d'un plaisir et d'une technique*" [8]

L'écrit:

Dans un premier sens, ils le considèrent « *une série de procédé* ».[9]

[4]Castellotti V. la langue maternelle en classe de langue étrangère, paris, CLE INTERNATIONAL, 2001, p.115.
[5]Calisson R, et Coste D, dictionnaire de didactique des langues, Hachette, 1976, p.41.
[6]Hadadou,M.A, Dictionnaire des mots nouveaux tamazight-français-arabe BERTI .2018
[7]Dictionnaire Larousse, paris, Larousse ,2009 p 152
[8]Martinez P, la didactique des langues étrangères, coll. que je sais .je ? Paris, 2002, p.99
[9]M- p Perry .woodley « les écrites dans l'apprentissage »

Chapitre I :

Élément théorique

Introduction

L'erreur est généralement négative en pédagogie souvent assimilée à une faute, cette dernière doit être sanctionnée pour disparaitre dans l'apprentissage scolaire.

Ecrire sans faute le résultat d'un lent processus d'appropriation des normes de la langue écrite, ou les erreurs ont une autre signification que celle qu'on leur prête ordinairement la maitrise de l'orthographe n'est pas le simple résultat d'une mise en application de règles apprises par cœur, mais aussi une affaire de réflexion de conceptualisation. L'erreur sons toutes ces formes fait aujourd'hui indissociablement partie de processus d'apprentissage.

1-Définition de l'erreur :

Au sens étymologique le terme « erreur » vient du verbe latin error, de errare, il est considéré comme « *un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement, jugement, faits psychique qui en résultat*. »

« C'est un jugement contraire à la vérité. »[1]

Le concept « erreur »a été défini comme un écart par rapport à la représentation d'un fonctionnement normé. » **2-Définition de faute :**

« Désigne divers type d'erreurs ou d'écarts par rapport à des normes elles même diverses ».

« *La distinction entre la faute et ce qui est correcte dépend de la norme choisie. Les normes varient historiquement un changement intervenu dans le système, une modification des arrêts ou fantaisie de l'usage peuvent rendre correcte ce qui était considéré comme fautif ou inversement.* »

« Faute *étant souvent affecté d'une valeur dépréciative, il serait préférable éviter ce mot en situation d'apprentissage notamment en situation d'apprentissage linguistique* ». **3-Différence entre « faute » et « erreur » :**

Avec l'apparition de l'approche communicative, la didactique des langues reconnait autant son importance que la valeur formative de l'écrit. C'est pourquoi, il est important de construire des phrases grammaticalement correctes pour que le message puisse être transmis.

Même si dans le langage courant la faute et l'erreur sont considérées comme synonymes, dans le domaine de la didactique des langues, on distingue entre l'erreur et la faute.

4-L'écriture :

« *L'écriture est une représentation de la langue parlée au moyen de signes graphique. C'est un code de communication au second degré par rapport au langage, code de communication au premier degré.* »

5-Définition d'écriture en pédagogie :

Entrainement à la graphie. Apprentissage moteur du dessin des lettres et des autres signes graphique, manière dont sont tracées les formes graphiques. »

6-Les types de l'écriture :

Ecriture syllabique et alphabétique.

-un alphabet.

-un syllabaire.

-un logogramme.

7-Les caractéristiques de la production écrite :

Écrire, c'est à l'aide d'un crayon ou un stylo ou de tout antres moyens, tracer sur un support des signes représentants les mats d'une langue donnée, organise dans le but de conserver ou de transmettre un message précis appelé l'énoncé. L'écriture donc est support et aussi un canal permettant à celui qui écrit de s'adresser à une autre personne ou laquelle le massage est destiné

L'écrit c'est écrire à un destinateur un ensemble de mots écrits sous forme d'un message écrite dans le but de la communication écrite. En FLE écrire et s'exprimer une idée en respectant aussi la cohérence textuelle.

L'écrit, chez les apprenants est important, parce que l'apprenant vit dans une société cultivée.

8-Les étapes de la production écrite :

La correction des productions écrites est une étape importante qui aide au développement de la langue.

Les enseignants doivent insister plutôt sur la réussite de l'élève.

Il Ya trois (3) démarche pour corriger la production écrite :

- La correction par l'enseignant
- la correction individuelle
- la correction collective **La correction par l'enseignant :**

L'enseignent souligne les erreurs et les indiques en marge des copies par un code connu par les élèves, par exemples :

Tr : Tirawalt : Orthographe

Tj : Tajerrumt : Grammaire

As :Asigez : Ponctuation

Ts :Taseftit : Conjugaison

la correction individuelle :

Les copies des productions écrites sont remises aux élèves pour qu'ils les relisent et souligner de la part de l'enseignent les erreurs souligner de la part de l'enseignant en suivant une grille d'auto-évaluation l'élève évolue dans le cadre d'objectifs fixes.et selon des critères individualisées.

La correction collective :

Le travail de groupe est l'une des techniques les plus importantes qui aide à avancer et réussir l'apprentissage de toute langue.

La production écrite fait appel au travail de groupe qui aide l'apprenant à communiquer, à donner son avis, à discuter, et en fin à acquérir de nouvelles connaissance, et

à découvrir des erreurs afin de créer un climat d'interaction verbale qui aide à échanger les connaissances et même obtenir un bagage linguistique qui facilite l'activité de l'écrit.

Chaque groupe doit contenir le but de briser les obstacles comme la timidité et le manque de confiance chez l'apprenant.

9- L'objectif de la production écrite :

La production écrite est l'objectif de nombreuses recherches qui présentent des points de vue différents soit linguistique, pédagogique ou psychologique. Cela montre qu'elle occupe une place importante dans l'enseignement.

La production écrite amène l'élève à la maitrise d'une compétence du code écrit.

L'activité de la production écrites donne un sens à toute expérience et connaissance acquises de l'élève qu'elles soient langagières ou culturelles c'est-a-dire, elle lui permet d'exprimer convenablement ses idées, ses préoccupations, et aussi réagir face aux différentes situations.

La production écrite aide l'apprenant au développement de ses connaissances linguistiques qui se fait par les différentes activités rédactionnelles (enrichir le vocabulaire, maitriser des règles de grammaire, employer des verbes….etc.)

Les textes produits par les élèves constituent un moyen d'évaluation dans l'enseignement supérieur et permet d'identifier les problèmes des étudiants face à l'écrit.

C'est le cadre ou se prépare l'élève pour rédiger des mémoires, des thèses, des articles. **10- L'objectif du traitement des erreurs :**

Le traitement des erreurs ne serait pas complet sans la correction de la part de l'enseignant, et les apprenants. Cette étape est importante.

Elle exige une analyse profonde de l'erreur et très souvent elle est accompagnée par une évaluation.

L'enseignant doit savoir comment et quel moment intervenir en tant que correction et quel serait l'impact de la correction. Dans la théorie, il n'existe pas des réponses claire sur la sélection des erreurs .c'est l'expérience qui pousse l'enseignant à choisir les erreurs à corriger

aussi que la manière de le faire. Il est nécessaire qu'il explique clairement l'importance de l'erreur dans le processus d'apprentissage. C'est pourquoi, il doit les rassures au début du cursus et attirer leur attention sur l'importance de la compréhension des erreurs à travers l'analyse en commun dans le but d'apprendre quelque chose de nouveau.

Il est donc très utile de se servir des erreurs des apprenants pour découvrir leurs sources afin d'y trouver les remèdes adéquats.

Il doit convaincre ces élèves que l'erreur étant un phénomène ordinaire du processus d'apprentissage et aussi inévitable mais corrigible cette méthode pour élèves est une stratégie de progression, elle est pour l'enseignent une source d'information pour analyser les besoins individuels et collectifs.

I. **Présentation des techniques de méthode de notre recherche :**

1- L'observation :

Définition proposées par le dictionnaire «Le Robert »

Action d'observer ce que prescrivent une loi, une règle

Action de considérer avec une attention soutenue, afin de mieux connaître (elle a l'esprit d'observation)

Dans notre travail nous avons assisté dans deux séances de déroulement des cours de tamazight d'analyse de production écrite individuelle, et en groupe, et une séance de la correction des productions écrites des élèves de quatrième année moyenne.

L'observation directe :

C'est une méthode de recueil des informations qui exige la présence de l'enquêteur dans la situation au moment de son déroulement. L'enquêteur prend une position par rapport au groupe étudié. Ensuite, nous avons questionné les enseignants et les apprenants dans le but d'avoir des réponses aux questions concernant les raisons des erreurs commises.

2 : Le Questionnaire :

Le questionnaire est une technique de collecte de données quantifiables qui se présente sous forme d'une série de questions posées dans un ordre bien précis.

Il existe trois types de questions :

Questions ouvertes : est une interrogation objective non orientée par l'interlocuteur, permettant à l'interroge d'utiliser son propre jugement a travers ses mots. Une question ouverte est celle qui demande une réponse complète de la part de la personne qui doit se servir de ses connaissances

Questions fermée : la question fermée est utilisée lors qu'on souhaite proposer une liste de réponses, la question fermée se présente sous des formes très variées.

Questions mixte : est utilisée lorsqu'on souhaite proposer une liste de réponses aux répondants avec la possibilité de répondre librement avec un champ libre .Il s'agit de la case « autre »

3 -L'entretien :

Est une technique qui comporte la lit des thèmes qui devront être abordés avant la fin de l'entretien. Il s'agit d'une grille de questions qui peut être tantôt ouvert et tantôt fermée.

Pour recueillir des données, nous avons opté pour l'entretien comme troisième moyen d'investigation .Nous avons préparé un guide d'entretien dont les questionnements visent particulièrement les difficultés rencontrées par les apprenants de la quatrième année moyenne dans leurs productions écrites .cela a été fait par la technique de dialogue ou ont a posé des questions pour l'enseignement de langue amazighe

4- Terrain d'enquête :

Est une méthode de recherche assez commun avec laquelle vous entrez vous-même dans le champ pour collecter des données .La recherche sur le terrain permet au chercheur d'étudier son sujet dans son environnement naturel pour mieux le comprendre.

Dans notre étude sur les fautes d'orthographe dans la production écrite , nous avons choisi de travailler sur un corpus composé des écrits des élèves du 4eme année moyenne , et pour répondre à nos questions nous nous sommes rendus sur le terrain de la recherche qui consiste dans une établissement de cycle moyen (CEM) , dans la wilaya de Tizi Ouzou , CEM

de Amyoud Smail , où nous avons choisi les élèves de la quatrième année moyenne , afin de recueillir suffisamment de réponses.

Difficultés de terrain :

Lors de l'enquête effectuer dans l'établissement cites nous avons rencontré des difficultés ay cour de notre recherche sur le terrain Il s'agit principalement de la non répondre aux questions donner dans l'entretien par certains, sous prétexte qu'ils n'ont pas du temps à nos accorder. Ceci nous a fait perdre beaucoup de temps.

5-Presentation des informateurs :

Nous informateurs sont des enseignants de la langue amazighe ainsi que les apprenants de 4émé année moyenne.

- **Les enseignants** :

Afin de répondre à nos questions nous avons consultes les enseignants de langue amazighe de cycle moyen, nous informateurs sont déjà des étudiants en langue et culture amazighe au système classique ; sont titulaires d'un Master sont de sexe féminin leurs âge varie entre 30 ans à 50 ans le tableau suivant comportes ces données

	Enseignant	Sexe	Age	Diplôme	Lieu d'exercice
1	Amiane Karima	Féminin	47 ans	Master 2	Amyaud Smail
2	Boulma Chafiaa	Féminin	32 ans	Master 2	Amyaud Smail
3	Brahimi	Féminin	35 ans	Master 2	Amyaud Smail

➢ **Les apprenants :**

Nos informateurs sont des apprenants de quatrième année moyenne, ils sont participés à notre enquête 30 apprenants leurs âge entre 14 ans à 16 ans, il s'agit de 17 féminins et 13 de sexe masculin

Le tableau ci-dessus présente nos apprenants

Nombre d'élèves	Sexe	Age	Niveau
1	Féminin	15 ans	4éme année moyen
2	Masculin	15 ans	4éme année moyen
3	Féminin	14 ans	4éme année moyen
4	Masculin	16 ans	4éme année moyen
5	Féminin	16 ans	4éme année moyen
6	Féminin	14 ans	4éme année moyen
7	Masculin	15 ans	4éme année moyen
8	Féminin	16 ans	4éme année moyen
9	Masculin	14 ans	4éme année moyen
10	Féminin	14 ans	4éme année moyen
11	Féminin	15 ans	4éme année moyen
12	Masculin	14 ans	4éme année moyen
13	Féminin	14 ans	4éme année moyen
14	Féminin	15 ans	4éme année moyen
15	Masculin	15 ans	4éme année moyen
16	Féminin	16 ans	4éme année moyen
17	Masculin	16 ans	4éme année moyen

18	**Féminin**	**15 ans**	**4éme année moyen**
19	**Masculin**	**14 ans**	**4éme année moyen**
20	**Féminin**	**14 ans**	**4éme année moyen**
21	**Féminin**	**16 ans**	**4éme année moyen**
22	**Masculin**	**15 ans**	**4éme année moyen**
23	**Féminin**	**14 ans**	**4éme année moyen**
24	**Masculin**	**16 ans**	**4éme année moyen**
25	**Masculin**	**14 ans**	**4éme année moyen**
26	**Féminin**	**15 ans**	**4éme année moyen**
27	**Masculin**	**14 ans**	**4éme année moyen**
28	**Féminin**	**14 ans**	**4éme année moyen**
29	**Féminin**	**15 ans**	**4éme année moyen**
30	**Masculin**	**16 ans**	**4éme année moyen**

6-Le corpus :

Le corpus regroupe un ensemble de textes ayant une visée commune ; un corpus peut être constitué des documents différents (tableau extrait du texte …..) et ces documents divers ont un point en commun. En général c'est un point en commun ; c'est le thème qui fait figure de leurs ressemblances.

Afin d'élaborer notre corpus, nous avons choisi d'analyser les erreurs produites dans les productions écrites en tamazight des élevés de la 4 éme année moyenne.

L'idée de faire la recherche sur les productions est réalisée au début de 2éme trimestre où les élevés ont commencé une nouvelle séquence et ont à présenter avec eux le déroulement

des séances des productions écrites, et les élevés sont sur le point de faire leurs devoirs et les compositions afin de mieux préparer l'examen final de BEM.

Notre corpus est constitué de 30 copies de productions écrites, et 2 questionnaires posées aux élevés de la quatrième année, et 2 questionnaire distribués aux enseignants de langue tamazight.

Définition de l'apprentissage :

L'apprentissage consiste à acquérir de connaissances, de compétences et de valeurs culturelles, par l'observation, l'imitation, l'essai, la répétition et la présentation .il s'oppose, tout en le complétant ,à l'enseignement général, dont le but est surtout l'acquisition de savoir ou de connaissances au moyen d'études, d'exercices et de contrôles des connaissances. L'acteur de l'apprentissage est appelé un apprenant**.**

Est un processus qui permet à la personne de percevoir des objets, d'interagir avec eux et de les intégrer avec ses dimensions sociales, cognitives et affectives afin de transformer, créer ou faire évoluer sa structure cognitive. Les objets de l'apprentissage sont les informations, les savoirs, les habiletés, les attitudes et les valeurs.

Relation entre l'erreur et l'apprentissage :

Dans l'apprentissage scolaire, l'erreur est forcément présente et nécessairement transitoire.il est ainsi par exemple avec la correction orthographique qui voit les fautes diminuées avec le temps ; ce qui témoigne d'une acquisition progressive de « règle » .la diminution des erreurs est le signe d'une meilleure maitrise du domaine de connaissances[1].

Cependant, des erreurs peuvent survenir parce qu'elles sont liées aux difficultés présentées par une situation particulière ou à des apprentissages non réalises. C'est le cas d'une règle non apprise ou jamais enseignée .il convient donc de distinguer des erreurs « profondes » liées a des « ratées » d »apprentissage ou des « non-acquisitions » et des erreurs « contingentes » liées, par exemples, a un nouveau domaine de connaissance mobilisées ne

[1] Http : www.oaisfle.com/document/pédagogie des erreurs htm. *« L'erreur en pédagogie*. », dossier thématique, prépare par André Giordan avec Daniel Fauvre et Armen Tarpinian. Décembre 2013 [2] Idem

correspondent pas à celle qui seraient nécessaires pour réaliser la tache .la réduction de ce type d'erreurs serait alors le résultat d'un nouveau apprentissage.[2]

Rappel historique de l'enseignement de tamazight en Algérie

L'enseignement de la langue tamazight a connu ses premiers pas à la faculté des lettres d'Alger, un cours fut assuré dès 1880 par Emile Masqueray ; il fut cours fut confié par la suite à René Basset 1984.

L'essentiel de l'enseignement de tamazight se fait en berbère et en utilisant la langue française comme moyen d'expression une époque caractérisée par intérêt et une reconnaissance pour la langue amazighe et ce à travers différent travaux et publication. La langue tamazight, longtemps marginalisé institutionnelles du point de vue de son enseignement, la reconnaissance de cette langue et son introduction dans le système éducatif ne se sont faites que suite à un mouvement revendicatif dont le lourd tribut s'est soldé par une année de boycott scolaire durant l'année scolaire 1994/1995 en Kabylie.(Ce n'est qu'à partir des années 1990 que la langue amazigh a connu un autre sort de considération grâce au combat mené pour son officialisation ("marche de 25/1/1990,la boycott scolaire en 1995

Le tamazight malgré tous les efforts fournis surtout vers les années quatre-vingt, pour son officialisation, n'a reçu que des échecs et a été à plusieurs reprises mise à l'écarte par le système éducatif algérien ce dernier l'a ignoré totalement.

[2] ALIK .K ; l'aménagement linguistique de tamazight à travers son enseignement mémoire de magister ,2009 /2010.pp23 .26 .

Conclusion :

Nous venons de tracer un premier chapitre comme une partie théorique pour une exploitation pédagogique des difficultés d'orthographe de nos jours. Rencontrées par les apprenants du cycle moyen, (4 ème année moyenne) qui nous aide à analyser notre corpus.

Chapitre II :

Analyse des erreurs

Introduction :

Le point que nous allons aborder dans le cadre de cette recherche intéresse les obstacles rencontrées par les apprenants de quatrième année moyenne lors de la pratique de l'expression écrite.

- Nous avons pu remarquer la récurrence des erreurs d'orthographe notamment l'orthographe grammaticale et les signes orthographiques.
- Ecrire sans faute est le résultat d'un lent processus d'appropriation des normes de la longue écrite, ou les erreurs ont un antre signification que celle qu'on leur prête ordinairement la maitrise de l'orthographe n'est pas le simple résultat d'une mise en application de règles apprises par cœur, mais aussi une affaire de réflexion de conceptualisation.

Notre corpus comporte un ensemble d'erreurs de différents types. Il s'agit principalement des erreurs liées à la phonologie, la phonétique, la morphologie et la syntaxe.

1. Erreurs liée à la phonologie :

Avant de rentrer dans le vif du sujet, nous allons définir le concept de la phonologie en mettant en relief les transcriptions phonétique/phonologique utilisées pour montrer la différence qui existe entre elles.

1.1 définition de la phonologie :

La phonologie est la science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique. Elle se fonde sur l'analyse des unités discrètes (phonème / pros dème) opposées à la nature continue des sons [1]

1.2 Le type de notation (phonétique, phonologique) :

Avant de parler de la transcription phonologique, nous pensons qu'il serait pertinent de préciser ce que nous entendons par la transcription phonétique :

[1] **Dubois Jean**. **Et al.***Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, 1994, Pp 375.376

1.2.1 La transcription phonétique :

Elle est considérée comme la plus précise et la plus proche possible de la prononciation réelle que l'on vise à reproduire dans ces moindres détails, une notation phonétique peut donc être plus ou moins fine, en fonction de l'ouïe, de l'attention de l'individu qui transcrit, voire de l'utilisation d'auxiliaires instrumentaux[2].

1.2.2 La notation phonologique :

La notation phonologique ne rend compte que des différences phonétiques distinctives (c'est-à-dire, pouvant distinguer des mots ou des énoncés)

A ce niveau, on ne teindre pas compte :

- Des variations individuelles de prononciation
- Des variations régionales
- Des variations contextuelles : c'est-à-dire conditionnées par l'environnement phonique - un/a/ n'est pas du tout le même timbre au voisinage d'un /Z/ou d'un /A/emphatique.

1.3 Le système phonologique dans la transcription de tamazight

1.3.1 L'alphabet (Agemmay) :

Le système de transcription (alphabet) a évolué assez rapidement avant de se stabiliser ces dernières années. On notera simplement encore quelque incohérences : par exemples le caractère « ɾ » ne fait pas partie du système dans telle université alors qu'il est dans telle autres ainsi que dans les manuels d'enseignements de tamazight.

La convention était jusque-là de ne noter l'emphase sur [ɾ] qu'en dehors du contexte emphatique c'est-à-dire si le mot ne contient pas une de ces emphatique: [ḍ], [ṣ], [ṭ], [ẓ]ou une des vélaires:[x], [ɣ],[q].[3]

[2] **Chaker S**. Proposition pour la notation usuelle à base latine du berbère, Atelier *« problème en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère* »Inalco-crb : 2reu de Lille 75343 Paris cedex 07juin 1997 p.05

[3] Nait-Zerrad .k «*Codification de l'orthographe kabyle (et berbère en générale) : critique et position* »Aslugen n tira s tmaziɣt actes du colloques international la standardisation de l'écriture amazighe. HCA Boumerdès du 20 au 22 septembre 2010, et Bordj Bou Arreridj le 27 et 28 décembre 2010 p 73

1.3.1.2 L'ordre des lettres :

L'ordre traditionnel proposé dans les recommandations d'INLCO (1998) consiste dans les lettres v.p.o pouvant être employées pour les noms ou emprunts étrangers. Ajoutons à cela les lettres suivantes.[4]

(A/ b/c /č /d/ ḍ /e/ f/ g/ ǧ /h/ ḥ/ i/ j/ k/ l/ m/ n/ ɣ/ q /r/ s/ Ṣ/ t/ ṭ/ u/ w/ y/ z/ ɛ/ẓ.

2. Les erreurs liées à la notation des voyelles :

Ce genre d'erreurs est attesté chez la plupart des élèves. Il compte un pourcentage d'environ 20% dans les écrits des élèves du deuxième palier. Le cas qui est concernés par cette confusion est les voyelles (a), (u) et la voyelle neutre (e).

Du point de vue phonétique. La voyelle (a) est très proche de (u) et(u) et vice versa.

Les élèves de cycle moyen, où la plupart des élèves arrivent difficilement à distinguer le [a]

La voyelle (e)n'a pas de pertinence phonologique, elle n'est pas un phénomène. Elle apparait pour faciliter la prononciation. A l'écrit on peut se passer d'elle, d'ailleurs dans une transcription phonologique on ne la note jamais et pourtant on arrive aisément à lire aisément à lire ce qui est écrit.[5]

2.1. Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « a » :

Ce type d'erreurs est très attesté chez la plupart des apprenants de cycle moyen. Il compte environ de 25% dans les écrits des élèves. Comme le montrent les exemples suivants :

Erreur	Correction
Ger	Gar/proposition entre
Tarfed	Terfed
Ad yefaɣ	Ad yeffeɣ
Taqqaruct	Taqqeruct
Xarsum	Xersum
Kar	Kker
Yarra	Yerra

[4] Nait Zerrad .k op.cit. p 73

[5] CHALAH .S, « la phonématique et la phonétique au service de l'apprentissage des caractères de l'alphabet kabyle (berbère) », études linguistique kabyles, cahier de I'ILSL ? n °22, Unil université de Lausanne, 2007, p 23

C'est une erreur qui revient souvent dans les textes des apprenants. La présence du vide vocalique « e » dans un mot est un phénomène un peu particulier dans son genre en tamazight.

Les apprenants ne distinguent pas entre les caractéristiques articulatoires « e » et les voyelles « a » « u » « i ».

La confusion entre « e »et « a » dans le premier exemple (paire minimale) mène à un changement de sens « ger »et « gar » la préposition « entre » notons que le vide vocalique « e » rend la prononciation plus facile.

2.2. Confusion entre la voyelle entre « e » et la voyelle « u » :

Ce cas est attesté dans les exemples suivants :

Erreur	Correction	Explication
tuɣzi	Teɣzi	L'erreur est due à la prononciation
Webrid	Ubrid	Erreur liée à l'état d'annexion abrid/ ubrid

2.3. Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « i » :

Ce types d'erreurs est moins attesté que les deux premier. Il compte environ 05% les exemples suivants montre ces fautes :

Erreur	**Correction**	**Explication**
Yemdukal	yimddukal	Erreur liée à la règle de l'état d'annexion maintien de la voyelle initiale et ajout de semi-voyelle (préfixation) de « y »
Yemdanen	yimdanen	Erreur liée à la règle de l'état d'annexion maintien de la voyelle initiale et ajout de semi-voyelle (préfixation) de « y »
Yergazen	Yirgazen	Erreur liée à la règle de l'état d'annexion maintien de la voyelle initiale et ajout de semi-voyelle (préfixation)de « y »

2.4. Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot :

Nous savon que sous l'influence d'affixe, la voyelle neutre peut se déplacer dans le mot.la convention retenue est de la maintenir dans la position qu'elle occupe dans le mot isolé (forme verbale conjugué ou participe muni de leurs désinences et nominal.[6]

Ce type d'erreurs apparait dans les cas suivants :

Erreur	Correction
Yeksas Leğahd lebaṭel	Yekkes-as Lğehd lbaṭel

Notons que ce cas de transcription est loin d'être phonologique ; il est lié plutôt à la prononciation. Ce qui poserait un problème d'assimilation et d'application de la règle si celle-ci n'est pas explicitée.

3. Erreurs liées au phénomène d'assimilation :

Pour aborder cette question, ou ce type, nous définissons d'abord le concept d'assimilation :

3.1. L'assimilation :

Due au contact immédiat entre les phonèmes peuvent engendrer soit un changement des traits articulatoires soit un écrasement de tout un phonème au profit de celui qui assimile. Ces assimilations peuvent avoir lieu soit à l'intérieur des formes des mots, soit à la frontière des constituants.[7]

3.2. Problème d'assimilation :

[6] Nait –Zerrad K , ibid ,p74

[7] Meftaha A, et al, « Standardisation de l'amazighe », attendu séminaire organisé par le centre de l'aménagement linguistique, Rabat 8-9 décembre 2003, publication de L'institut Royal de la culture amazighe Rabat, 2004, p.35.

S.Chaker attire notre attention sur les cas les plus problématiques d'assimilation. Il s'agit des indices des nombreuses assimilations phonétiques qui se produisent à la frontière du morphème. Toutes ces unités grammaticales courtes, souvent de localisation dentale ou labiale, ont tendance à assimiler au segment phonologique de noms ou des verbes avec lesquels elles sont en contact.[8]

3.3. Les erreurs liées aux différents types d'assimilation :

Ces erreurs sont au nombre 20% des écrits des élèves .Ce phénomène affecte plus particulièrement à la préposition suivies d'un nom ou le relatif suivi d'un verbe.[9]

3.3.1. préposition+ nom :

Dans le tableau suivant, nous illustrons ce cas par des exemples pris de notre corpus :

Origine	Réalisation	Erreur	Correction
N+ t	t-t	Temurt	N tmurt
N+ w	ww /bb/gg/pp	Wabrid	N ubrid
N+ y	gg/yy	Gemdanen/gexamen	N yixxamen
G+ w	Gg	Deg ass	Deg was
G+ y	Gg	Gmawlan	Deg yimawlan
G+ u	Gg	Gemkan	Deg umkan
F+ u	Flu	Afeksar	ɣef ukessar
F+ w	f-f	Af awal	ɣef wawal
M+ w	m-m	Am assa	am wass-a
G+ m	Gm	Deg mis	deg yimi-s

[8] Chaker S , op cit ,p.63
[9] Nait –Zerrad K, Grammaire du berbère contemporain (kabyle) : Morphologie, ENAG, Alger 1996, p.38.

3.3.2. Erreur liée à l'emploi du relatif :

Les erreurs liées à l'usage du pronom relatif dans les écrits son moins importants, environ de 5% dans l'ensemble de corpus que les cas suivants présente **:**

Origine	Réalisation	erreur	Correction
i+ i	i-g	Igzemren	I izemren
ay+ y	a-g	Aygečča̱n	Ay yečča̱n
ay+ i	i-g	Ig3eddan	Ay iʒeddan

3.3.3. Assimilation facultatives :

Il s'agit dans ce cas de la préposition n + nom commençant par les consonnes r, f, i, m, b, comme le mont sent les exemples suivant :

Origine	Réalisation	Erreur	Correction
N+r	r-r	Awal rebbi	Awal n Rebbi
N+f	f-f	Tudert faḍma	Tudert n faḍma
N+l	l-l	Ayla lɣaci	Ayela n lɣaci
N+b	m-b	Twwurt mbera	Tawwurt n berra
N+M	M	Axxam medden	Axxam n medden

A travers ces exemples, nous remarquons l'absence de la préposition à cause de l'assimilation entre les prépositions et les premières consonnes de chaque mot.

3.3.4. Assimilation de la conjonction de --coordination « d »et le préfixe du féminin « t » :

Le phénomène d assimilations est attesté aussi dans le cas d'un syntagme composé d'un nom ou de son substitut, du cordonnant « d » et d'un autre nom, comme le montrent les exemples suivants :

Erreur	Correction
Argaz ttmṭṭtut-is	Argaz d tmeṭṭut-is
Taqerruct tteqejjirin	Taqerruct d tqejjirin
Netta ttwacult-is	Netta d twacult-is

3.3.5. Confusion entre l'actualisation [d]et le préfixe du féminin [t] :

Ce cas apparait à travers les exemples suivants :

Erreur	Correction
Tameṭṭut	D tameṭṭut
Talemast	D talemmast
Taxxamt	D taxxamt
Tamelḥant	D tameḥant

En plus de la non distinction entre l'auxiliaire « d »et le préfixe « t » du monème discontinu t….t . La suppression du suffixe.

3.3.6. Assimilation de la particule de l'aoriste « ad » et les indices de personne t-n/t-tt :

Erreur	Correction
Atteqim	Ad teqqim
Attili	Ad tili
Attexdem	Ad texdem
Attaɣen	Ad tt-aɣen
Ati3iwen	Ad ti3iwen
Atyagi	Ad tyagi

3.3.7. Erreur liée entre [d] particule de direction et indice de personne [t] :

Dans les exemples présent ès dans ce tableau ci-dessus, nous remarquons une confusion de plusieurs éléments : entre la particule de l'aoriste « ad », a particule de l'orientation « d », les indices de personne et les affixes.

Erreur	Correction
Akdar	Ad ak-d-terr
Ad kecmeḍ	Ad d-tkecmeḍ
dazeḍ	Ad d –tazeḍ

3.3.8. Confusion entre [y] du relatif [ay] et l'indice de personne y/i dans le verbe ou le participe :

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Igewwin	Ay yewin	Il ya une assimilation entre le relatif « ay » et l'indice de personne « y » « i »
Igjuhden	Ay ijuhden	

3.3.9. Confusion entre le relatif « i » et l'indice de personne y/ I :

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Icebḥen	Iicebḥen	Absence du relatif « i »
Igzedɣen	Iizedgɣen	Assimilation entre le relatif « i »et l'indice de personne « i »qui produit le son g
Igzemren	izemren	Erreur liée à l'assimilation du relatif « i »et l'indice : qui donne le son « g »

4. Erreur liée à l'influence de la langue française :

Nous avons attesté un pourcentage de 20% de l'ensemble des erreurs :

Ecrire « ou » au lieu de « u »

Ecrire « o »au lieu de « u »

Ecrire « ch »au lieu de « č »

Ecrire « ch »au lieu de « c »

Ecrire « v »au lieu de « b »

Ecrire « gh »au lieu de « ɣ »

Ecrire « th »au lieu de « t »

Ecrire « dj »au lieu de « ǧ »

Ecrire « p »au lieu de « b »

E« kh »au lieu de « x »

Dans ce tableau ci-dessus, nous présentons quelques exemples pris de notre corpus :

L'erreur	Correction	Explication
Tughal	Tuɣal	« gh »à la place de «ɣ »
Vava	Baba	« v » au lieu de « b »
Iroḥ	Iruḥ	« o » lieu de « u »
Pexxam	n wexxam	« p »au lieu de « ww » « b »
Yuva	Yuba	« v »au lieu de « b »
Ikhučan	Ixuččan	« kh »au lieu « x »
Akham	Axxam	« kh » au lieu « x »

5. Autres erreurs d'ordre phonologique dans le corpus :

La confusion entre les consonnes compte un pourcentage de 2% quelques apprenants écrivent :

« č » au lieu de « c »

« g » au lieu de « ǧ »

« j » au lieu « ǧ »

Erreur	Correction
Ljil	Lǧil

5.1. Erreur liée à la tension consonantique :

5.1.1Définition de la tension « Tussda » :

La tension pose un problème au niveau de notation ; Les apprenants ne le perçoivent pas de la même façon A.Lounis expliquent qu'ont écrit conne on a l'habitude d'entendre car celte habitude est différente d'une région à une autre, d'un village à un autre, d'un personne à une

autre. [10]Concernant la tension consonantique, nous avons décelé 10% dans les écrits des apprenants.

Exemples :

Erreur	Correction
Tafekas	Tafekka- is
Acebub	Acebbub-is
Tixamin	Tixxamin
Ad yefaɣ	Ad yeffaɣ
Meden	Medden
Asegas	Aseggas

6. Erreur de morphosyntaxe :

6.1. Définition de la morphosyntaxe :

La morphosyntaxe est la description des règles de combinaison de morphèmes pour former des mots : des syntagmes et des phrases et des affixes flexionnelles (conjugaison et déclinaison) [11]

6.1.1. La morphologie :

En grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation) par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe. [12]

6.1.2La syntaxe : « taseddast »

On appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles parlesquelles se combinent en phrase les unités significatives.

La syntaxe qui traite des fonctions, se distingue traditionnellement de la morphologie. [13]

[10] Lounis A, et al « kra n yisumar n tira », Actes du colloque international : « la standardisation de l'écriture amazigh, HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou –Arreridj le 27 et 28 septembre 2010, p.188
[11] Dubois J, et al. Larousse Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages, les éditions françaises 1994, p 312
[12] Dubois J. et al .op. Cit, 311
[13] Idem, p. 468

Si nous avons défini ces différents domaines de la linguistique, c'est parce qu'ils nous permettent de comprendre les difficultés rencontrées par certains apprenants au niveau de l'écrit.

6.1.2.1.Erreur liée à l'utilisation du trait d'union :

Le trait d'union est recommandé pour séparer les affixes du nom, du verbe, de la préposition .Quand nous analysons une phrase, nous mettons en relief ses mités significatives, Nous procédons donc à un découpage mo nématique pour donner la fonction de chaque monème.

Dans notre corpus, nous avons trouvé un pourcentage élevé d'erreurs liée à l'utilisation du trait d'union voire 25% dans les écrits des élèves .Dans les cas présenté dans les tableaux ci-dessus :

On va découvrir que les élèves ne mettre pas le trait d'union devant :

6.1.2.1.1. Nom + affixe :

Le nom en tamazight est toujours séparé de son affixe par un trait d'union, mais dans les écrits de notre élèves ont trouvé cette règle n'est pas appliquée comme il présente le tableau suivant :

Erreur	Correction
Allenis	Allen-is
Axxamis	Axxam-is
Ismis	Isem-is
Tameddakeltis	Tameddakelt-is
Afusis	Afus-is

6.1.2.1.2. Préposition + affixe :

C'est un autre type d'erreurs attesté dans les exemples suivants :

Erreur	Correction
Felli	Fell-i
ɣuri	ɣur-i
Fella-s	Fell-as
Nniges	Nnig-s
ɣures	ɣur-s

6.1.2.1.3. Nom + déictique :

6.1.2.1.3.1. Définition :

Les démonstratifs sont des déictiques, ils servent à « montrer » les être ou les impliqués dans le discours. Il s'agit simplement de noter que l'être ou l'objet dont on parle est connu parce qu'il en a déjà été question ou parce que, pour diverses raisons il est présent à l'esprit du destinataire.[14]

6.1.2.1.3.2. Les déictiques :

Ils sont suffixés au nom, ils sont invariables dans la majorité des parler ils indiquent :[15]

La proximité : agi (proche de moi)

L'éloignement : ihin (loin de moi)

L'absence : nni (n'est plus présent)

Le tableau suivant montre quelques exemples :

Erreur	Correction
Assagi	Ass-agi
Assegas agi	Aseggas-agi
Axxama agi	Axxam-agi
Aqcic ina	Aqcic-ihin__ ina
Argaz ihin	Argaz-ihin
Tamettutni	Tamettut-nni
Afruxni	Afrux-nni

Les erreurs commises dans la transcription des élèves sont liées aux démonstratifs « agi »/ « a » et « nni ».

6.1.2.1.4. Un pronom affixe du verbe :

L'affixe qu'il soit postposé ou antéposé, direct ou indirect, est lié au verbe par un trait d'union. Il existe une forme complète et des variantes réduites liées à la morphologie du verbe et à son aspect (aoriste, ad +aoriste, et prétérit)

6.1.2.1.4.1. L'affixe direct :

[14] Dubois J, et al. Ibid., p 134
[15] Nait Zerrad K, Op. Cit, p .52.

Il se place soit immédiatement après le verbe, soit après l'expansion référentielle qui reprend l'indice de personne .L'affixe directe du verbe remplace l'expansion directe : verbe + affixe direct.

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Ad waliḍ	Ad d –waliḍ	L'aoriste avec la particule « ad »les affixes sont placés avant le verbe est séparer par un trait d'union.
Qarḥenanaɣ	Qarḥen-aɣ	L'affixe du verbe est après le verbe. Il est toujours séparé d'un trait d'union.
Ati3iwen	Ad ti3iwen	L'affixe direct est avant le verbe. Il est séparé par un trait d'union.
Igred	Iger-d	L'affixe direct est après le verbe. Il est séparé par un trait d'union.

6.1.2.1.4.2. L'affixe indirect :

Il remplace l'expansion indirecte qui est obligatoirement liée au verbe par la préposition « i ».Il est placé soit avant ou après le verbe.

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Semmanas	Semman-as	L'affixe indirect « as » doit être séparé du verbe.
Yennas	Yenna-as	L'affixe indirect « as »doit être séparé du verbe
Tefkayas	Tefka-as	L'affixe indirect « as » doit être séparé du verbe
Ad ayid awiḍ	Ad ayid tawiḍ	L'affixe du verbe « iy » est placé après le verbe, il séparer avec un trait d'union, il est suivi de « ad » la particule de l'aoriste
Isawlas	Yessawel-as	L'affixe du verbe est « as »

6.1.2.1.5. La particule d'orientation et le trait d'union :

Il s'agit des particules « d » et « n »qui ajoutent au verbe un sens de l'orientation.

Le trait d'union est recommandé pour séparer la particule de direction qu'elle soit antéposée ou post- posée au verbe.

D : oriente le procès vers le sujet parlent

N : oriente l'action vers l'auditeur ou vers un lien évoqué par les interlocuteurs[16]

Erreur	**Correction**
Yusan	Yusa-n
Yusad	Yusa-d
Ur dyuɣal ara	Ur d-yuɣal ara
Ur nruḥen ara	Ur n-ruḥen ara

6.1.2.1.6. Autres types d'erreurs liées à l'absence du trait d'union :

Exemples :

Erreur	**Correction**	**Explication**
Hat-a	Ha-t-a	Un trait d'union entre le présentatif « ha »et l'affixe direct « t »et le démonstratif « a »
Annecta	Annect-a	Un trait d'union entre le segment figé et le démonstratif « a »
Akagi	Akka-agi	Un trait d'union entre l'adverbe »akka »et le démonstratif »agi »
Seg-yimi-s	Seg yimi-s	Il n'existe plus un trait d'union entre la préposition et le nom

6.1.2.1.7. Erreurs liées à l'indice de personne :

Selon S. Chaker toute forme véritable doit comporter un radical et un indice de personne.

Aucun des deux ne peut se passer de l'autre (relation de mutuelle dépendance) mais ensemble, Ils peuvent suffire à former un énoncé complet.[17]

[16] Nait Zerrad K., Idem, p.90.
[17] Chaker S., « *Types de syntagmes prédicatifs en berbère* ». Cahier de linguistique d'orientalisme et de slavistique en hommage à George Mounin, année, p .75.

Ce type d'erreurs compte 10% de l'ensemble des erreurs dans les écrits des élèves et 7% dans ceux des étudiants.

Dans les énoncés produits, nous constatons l'absence de l'indice de personne ou un élément de ce dernier pour le cas du monème discontinu [t,d]comme il apparait dans les exemples suivants.

Exemples :

Erreur	correction	Indice de personne/radical
Ad dafeḍ	Ad dafeḍ	t -d "afe
Akdqavel	Ad ak-id-tqabel	t - "qabel"
K-d-ldi	Ad ak-id-teldi	t - "ldi"
Tid-wet	Ad t-id-yewwet	y - "ewwet"
Dafeɣ-eḍ	Ad d-tefɣeḍ	t - ḍ "efɣe"
Tkecmeḍ	tkecmeḍ	t -ḍ "kecme"
Ad tt-kemleḍ	Ad tkemleḍ	t - ḍ "kemle"
Ad t-awdeḍ	Ad tawdeḍ	t -ḍ "awḍe"
Tezri-ḍ	Tezriḍ	t-d "ezri"
Ad dnarni	Ad d-tennerni	t- "ennerni"
Ayid sfhem	Ad iyi-d-tessefhem	t- "essefhem"
Ara aɣ-dini	Ara aɣ-d-tini	t-"ini"

7. Erreur liée à la particule de l'aoriste :

Le thème de l'aoriste est rarement utilisé seul. Il est souvent accompagné du préverbe « ad », cette combinaison qui exprime la future le souhait, etc……..

Dans les exemples de conjugaison faisait intervenir l'aoriste, on emploiera la forme ad+ aoriste qu'on appellera par commodité futur.[18]

Les erreurs recreusées dans notre corpus consistent dans la notation de la variante « a » à la place de « ad » ce type compte un pourcentage de 10% dans les écrits des élèves.

[18] Nait Zerrad K, ibid., p 79

Exemples :

Erreur	Correction
Attxdem	Ad texdem
Attruḥ	Ad truḥ
Anwali	Ad nwali
Attifer	Ad tt-yeffer
Aniɣzif	Ad niɣzif
Aten-tmuqleḍ	Ad ten-temmuqleḍ
Akid-qabel	Ad ak-id-tqabel

La cause de l'erreur est due au fait que "d" de la particule "ad "n'est pas réalisé à l'oral, quand les affixes du verbe sont post -posés à ce dernier, son apparition « ad »dans l'énoncé est nécessaire.

7.1.L'aoriste intensif :

L'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle dans le passé ou le présent, ou actuelle (duratif), la présence d'un adverbe ou d'un auxiliaire permet de situer le procès dans le passé ou le présent.

L'aoriste intensif peut se former de différentes manières :

Par préfixation sur le verbe primaire de « tt », ou »t » ex : zzi /tezzi

Par la tension d'une consonne ex : krez/kerrez

Par une alternance vocalique ex : ssken/sskan

Par une combinaison des trois procédés précédents ex : rwel/rewwel.[19]

Erreur	Correction	explication
Yeturaren	Yetturaren	Préfixation de « tt »
Yexdem	Ixeddem	La tension sur « dd »
Idem	Iddem	La tension sur « dd »
Yetrusu	Yettrusu	La préfixation de « tt »

[19] Nait Zerrad k, Grammaire moderne du kabyle, éd KARTHALA, 2001, pp.80-81

8.L'erreur liée à la prédicative « d » :

L'énoncé minimum comporte la particule prédicative « d »et un élément suivant : nom, nombre, adjectif, ou pronom (personnel).

Il peut être étoffé par d'autres éléments pour démonstratif donné la phrase simple[20]

Un pourcentage d'erreurs liées à ce type est environ 90% dans les écrits des élèves.

Exemples :

Erreur	Correction	explication
ttameṭut	D tameṭṭut	auxiliaire de prédication +t de féminin d+nom
ttamelḥant	D tamelḥant	auxiliaire de prédication +t de féminin d+ adjectif
ttaɣezfant	D taɣezfant	auxiliaire de prédication+t de féminin d+ adjectif
ttagi	D tagi	auxiliaire de prédicat+t de féminin d+pronom
ttihin	D tihin	auxiliaire de prédicat +t de féminin d+pronom
ttaxxamt	D taxxamt	auxiliaire de prédication+t la marque de féminin
ttafat	D tafat	auxiliaire de prédication +t la marque de féminin

9.Le cas de « tt »à la fin des noms féminin :

Malgré la prononciation de « tt » finale dans la prononciation, on n'écrira qu'un seul « t » pour les noms féminins.

Rappelons que « tt »final des noms apparait en un seul « t »

Erreur	**Correction**
Tayematt	Tayemmat
Lemutt	Lmut
Iḥemmelitt	Iḥemmel-it
Tamacahutt	Tamacahut
Tidett	Tidet

[20] Nait Zerrad, k, Op .cit, p. 83

L'état d'annexion :

Pour établir des correspondances systématiques au niveau de l'écrit) lors du passage de l'état d'annexion des noms masculin, la règle unificatrice qui pourrait être retenue d'une façon systématique est celle qui prévoit l'écriture de l'état d'annexion comme suit :[21]

8. A état libre……..u état d'annexion

9. A état libre ……..Wa état d'annexion

10. I état libre……yi état d'annexion

Concernant ce type d'erreurs, nous avons enregistré un pourcentage de 7% de l'ensemble des erreurs attestées dans le corpus.

Erreur	**Correction**	**Changement**
Wexxam	Axxam -uxxam	"A" devient "u"
Webrid	Abrid- ubrid	"A" devient "u"
Ass	Wass	Préfixation "w"
Awal	Wawal	Préfixation « w »
Deg ixxamen	Deg yixxamen	Préfixation « y »
Iberdan	Yiberdan	Préfixation « y »

[21] Hassani S., et al, « Le Kabyle entre l'usage oral et l'écrit : quels principes faut-il retenir pour adopter une norme orthographe à base latine ? », Aslugen n tira n tmaziɣt, actes du colloque international : « La standardisation de l'écriture amazighe, HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou –Arreridj le 27et 28 décembre 2010, p .86

Conclusion :

A travers la partie de la recherche nous avons basé notre analyse des résultats sur les différentes erreurs d'orthographe. Notre remarque est que la plupart des erreurs sont liées à la mauvaise maitrise des règles d'orthographe.

Les erreurs liées a l'assimilation sont due au passage de l'orale a l'écrit et les règles qui régissent le système de la transcription, selon les principes phonologique. La confusion entre les voyelles et la tension reste le problème chez les apprenants de la langue tamazight et ceci a un lien avec le phonème de la prononciation et le rapport entre la phonétique et la phonologie ; et les erreurs liées au trait d'union sont dues à la mauvaise compréhension du rôle du trait d'union dans la phrase. Les autres erreurs comme l'indice de personne, la confusion entre l'aoriste et l'aoriste intensif, la particule d'orientation, le problème de l'état d'annexion ont pour le manque de maitrise des cours de morphosyntaxe (système du nom / système du verbe) de langue amazighe.

Conclusion générale

Conclusion générale

A travers notre étude, nous avons tenté de traiter les problèmes liées aux commises à l'écrit chez les apprenants de quatrième année moyenne. Nous somme appuyé sur une analyse des erreurs de types orthographique syntaxique et lexical.

Notre étude avait pour principal objectif de répondre à la problématique suivante : quels sont les types d'erreurs les plus récurrents dans la production écrites en tamazight chez les apprenants de la quatrième année moyenne ?

Tout au long de ce travail de recherche nous avons essayé de maitre en lumière l'importance de l'évaluation en expression écrite.

L'appropriation par compétences, celle de l'écrit y comprit exige beaucoup d'investissement de la part des apprenants ne semblent pas prendre en considération

Notre analyse a montré que les apprenants ne maitrisent pas les règles qui régissent le fonctionnement de la langue amazigh, ils sont confrontés plusieurs difficultés lors du passage à l'écrit.

Après avoir étudié ce sujet nous avons remarqué que ces apprenants commentent des erreurs en orthographe, pour cela la dictée devient un très bon exercice pour ces genres d'erreurs.

Après notre analyse et interprétation des données on arrive à confirmer nos hypothèses de départ selon lesquelles ces types de problème sont lies a l'influence des connaissances antérieures en d'autres langues ainsi qu'à la complexité du système de la langue française , au type de grammaire enseigné et au temps consacré pour l'enseignement de cette composante linguistique primordiale . Sans oublier, la négligence des activités de la lecture en FLL.

Enfin, après avoir confirmé nos hypothèses, on propose quelques remédiassions pour améliorer le niveau des apprenants :

- Favoriser la lecture. car, les lecteurs ont toujours des facilites en orthographe .et pour les apprenants qui ne lisent pas, les parents / les enseignants doivent aller chercher les moyens détournes qui sont souvent des passerelles pour la lecture.

- Proposer à l'écrit des sujets attrayant, simples et précis adaptes au niveau des élevés afin de faciliter la compréhension du thème proposé et créer chez l'apprenant l'envie d'écrire
- Donner l'importance et le temps nécessaire l'apprenant pour son autocorrection afin de tirer profil voulu de cette étape de la correction de l'écrit.
- Diversifier des exercices de remédiassions afin de toucher toutes les imperfections recensées lors de relevé des erreurs les plus fréquentes commises.
- Porter des appréciations simples et courtes sur les copies des élevés afin de les encourager à persévère dans l'effort de l'écrit.

Bibliographie

bibliographie

Les ouvrages :

-ASTOLFIE J-P., L'erreur, un outil pour enseigner, Issy- les –Moulineaux, ESF, 1997

-ALIK-K, L'aménagement linguistique tamazight à travers son enseignement de magister ,2009/2010.

- CHAKER S., Manuel de linguistique berbère2, syntaxe et diachronie, ED : ENAG, ALGER ,1996

- HADDADOU M-A., le guide de la culture berbère, Paris – Méditerranée, 2000.

-MARTINEZ P., La didactique des langues étrangères. Que je-sais ? Paris ,2002

- NAIT-ZERRAD K., Grammaire moderne du kabyle, Karthala, 2001.

- Grammaire du berbère contemporain (Kabylie) : morphologie, ENAG, Alger, 1995.

-Grammaire moderne de Kabylie, Ed. Karthala, 2001.

- Tajerrumt n tmaziɣt tamirant (taqbaylit), I-talγawit, Ed. ENAG, Alger, 1995.

Les articles :

-CHAKER S., *« Proposition pour la notation usuel a base latine du berbère »*, atelier *« problème en suspens de la notation usuel à base latine du berbère* » INALCO-CRB paris cedex07, juin 1997.

-*« type de syntagme prédicatif en berbère* »cahier de linguistique d'orientalisme et de slavistique on hommage à George Mounin ,1996.

-CHALAH S, *«La phonétique au service de l'apprentissage des caractères de l'alphabet kabyle (berbère) »*, études linguistique kabyles, cahier de l'ILSL n22, Unil université de Lausanne 2007.

-HASSANI S. *« le kabyle entre l'usage oral et l'écrit oral et l'écrit : quels principes faut-il retenir pour adopter une norme orthographique à base latine* ? »Aslugen n tira n tmaziɣt, Actes du colloque international : *«la standardisation de l'écriture amazighe* », HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arreridj le 27 et 28 décembre 2010.

- **LOUNIS A.,** *« Kra n yisumer di tira »*, Actes du colloque international : « *la standardisation de l'écriture amazigh »*, HCA, Boumerdès, du 20au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arreridj le 27 et 28 septembre 2010.

- **MEFTAHA A**., standardisation de l'amazighe, Acte du séminaire organisé par le centre de l'aménagement linguistique, Rabat 8-9 décembre 2003 de l'Institut Royal de la culture amazigh Rabat, 2004.

-**NAIT- ZEERAD K**., *« Codification de l'orthographie kabyle (et berbère en général) : Critique et position »*, Aslugen n tira n tmaziɣt actes du colloque international : *« la standardisation de l'écriture amazighe », HC*A, Boumerdès, du 20au 22 septembre 2010et Bordj-Bou Arreridj le 27et 28 décembre 2010.

Les dictionnaires :

-Le petit Larousse illustrée, 1972.

-DUBOIS J., et al Larousse dictionnaire de linguistique et des sciences des langages, les éditions françaises, Larousse, 1994.

-Larousse-Bordas, dictionnaire de français, les éditions françaises, Maury-Eurolivers à Manchecourt, avril 2003.

Site internet :

-Http://www.oaisfle.com/document/pedagogie de 1%27 erreur htm. «*L'erreur en pédagogie »*.dossier thématique. *Préparé par André Giordan avec Daniel Fauvre et Armen Tarpinian. Décembre 2013.*

-*http:/Fr.m-wikipédia.org/wiki/ enchainant.*

Les cours :

SABRI M. Cours de linguistique contrastive, master de linguistique appliquée :

Enseignement et communication 2015.

Agzul s tmaziɣt

Agzul *s* tmaziɣt :

Tutlayt n tmaziɣt d tutlayt tayemmat n ugdud amaziɣ, tekcem ɣer uɣerbaz i tikkelt tamenzut deg useggas n 1995, tuɣal d taɣelnawt deg tmurt n lezzayer deg useggas n 2003, d tunsibt seg 7 meɣes 2016.

Tutlayt n temaziɣt am tutlayin n umaḍal, ula d nettat tebna ɣef unayraw n usɣal n tesnilest. Deg ulmad, inelmaden ttmagaren-d uguren ama deg tɣuri,ama deg tira.

Ameslay ɣef tmaziɣt ad aɣ-yawi ad d-nebder imeɣnasen n tutlayt BelƇid At Ƈli ,MSBulifa ,Ben Sdira,Mulud Mɛemmri id yessufɣen tamaziɣt seg timawit ɣef ugni n tira.Agemmay I smersen di tira yemgarad.

Tira tagejdant tewwi isem n Lmulud At Mɛemmer (tamɛemrit), d tagi isemrasen iselmaden n tmaziɣt deg uselmad.

Tutlayt n tmaziɣt am tutlayin n umaḍal, ula d nettat tebna ɣef ungraw n usɣal n tesnilest, deg ulmad inelmaden ttmagaren-d uguren ama deg tɣuri, ama deg tira ulama xas ɛeddan iseggasen ɣef unekcum n tmaziɣt ɣer uɣerbaz, maca inelmaden mazal-iten ur ssinen ara ad arun akken iwata .

Daya iɣ-yeğğan ad nexdem anadi nteɣ ɣef wuguren ay d-ttmaggaren yinelmaden deg tira-nsen s tmaziɣt.

Tazrawt -nteɣ,d anadi ɣef wanawen n yigulan n tira I xeddmen inelmaden n tesnawit (aswir wis ukuẓ). Syen ad d-nekkes tucḍiwin i yellan deg tenfaliyin-nsen s tira, syen ad tent-id-nssefhem, daɣen add- ninni ayen id llant.

Tamukrist:

D acu-ten wanawen n yigulen di tira n yinelmaden n useggas wis ukuẓ n uɣerbaz alemmas ?

Turdiwin:

Yal amahil ussnan yeḥwağ turdiwin i ɣef ara i bedd :

Di tazwara nezmer ad d-ninni dakken yella lexṣaṣ deg temsirin n tira.

Di turda tis snat nezmer ad d-ninni s wayen ɣezzif umahil deg tmaziɣt, llan kra n yinelmaden ur ttaken ara azal I temsirin n usenfali s tira d tzabut.

Deg uḥric-agi ad nexdem tasleḍt n yigulan I d-nufa deg tenfaliyin n yinelmaden n uswir wis ukuẓ n ulemmud alemmas , syen ad aten-id-nessegzi , w ad nebder taɣulin yemgaraden n tesnilest, s umata : timsislit , tasniselt , talɣawit , taseddast , syen nesseɣti tucḍiwin ilmend n yilugan n tira inelmed deg yiswiren nneɣ deg ugezdu n tmaziɣt

I.Igulan yerzan tira n teɣra :

1-Asexleḍ gar « a » d « e » :

Aṭas n tucḍiwin i d nufa deg wanaw-agi n tira ɣer waṭas n yinelmaden n uswir alemmas wis 4 (ukuẓ),dayen inezmer ad d nessefhem deg teflwit-agi d yimedyaten-agi :

Tucḍa	Aseɣti
Ger Tarfed Ad yeffaɣ	Gar Terfed Ad yeffeɣ

Deg umedya amezwaru ger damyag. Gar d tanzaɣt d acu kan aṭas ur ixeddmen ara amgired ger-asen .

2- Gar « e » d « u » :

Tucḍa	aseɣti
tuɣzi iruggel	teɣzi irewwel

Deg yimedyaten-aki id nefka neɣ deg wannaw-agi n tucḍa nufa-d dakken inelmaden ur xeddmen ara amgired ger wayen id nessussru d wayen nettaru,yella wanida ara dnini « u »maca nekni ad naru « e ».

3- Gar « e » d « i » :

Tuceḍa	Aseɣti
Yebarhucen	Yiberhucen

4- ugur yilem «e » deg tlemmast n wawal :

Tucḍa	Aseɣti
Leğahd lebaṭel Isekcmas	Lğehd lbaṭel isekcem-as

Deg yimdyaten-agi neɣ d tucḍiwin-agi nwala dakken inelmaden ur iwin ara lewhi i wanida ara sersen « e » deg wawal imi yal yiwen amek id yessusru awal- nni.

5- Asexleḍ gar umassaɣ « i » d umatar udmawen « y/i »:

Imedyaten

tucḍa	**aseɣti**	**Asegzi**
icebḥen igzedɣen igečan igzeran	I icebḥen I izdeɣen I yečča<u>n</u> I yezṛan	Tamsertit gar umassaɣ « i » dumatar udmawen « i » « y »

II. Igulan yerzan tamesertit :

1- tanzeɣt + isem :

imedyaten :

Tira	**Asusru**	**tucḍa**	**aseɣti**
N+T	**t-t**	Temurt	**N t** murt
N+W	**ww /bb/gg/pp**	Wabrid	**N u**brid
N+Y	**gg/yy**	Gemdanen	**N y**ixxamen
G+W	**gg**	Deg ass	De**g w**ass
G+Y	**gg**	Gmawalan	De**g y**imawlan
G+U	**gg**	Gemkan	De**g u**mkan ɣe**f**
F+U	**ffu**	Afeksar	**u**kessar ɣe**f**
F+W	**f-f**	Af awal	**w**awal
M+W	**m-m**	Am assa	a**m w**ass-a
G+M	**gm**	Deg mis	de**g y**imi-s

2- **Amassaɣ :**

Imedyaten :

Tira	**Asusru**	**Agul**	**aseɣti**
I+i	**I_g**	Igzemren	**I i**zemren
Ay+y	**A_g**	Ay geččan	**Ay y**eččan
Iy+i	**I_g**	Ig ɛeddan	**Iy i**ɛeddan

3- Tamsertit ur neṯuqten ara :

tanzaɣt « n » +isem yebdan s tergalin : r , f ,i , m , b .

Tira	**Asusru**	**tucḍa**	**aseɣti**
N+r	**ṛ _ r**	Awal rebbi	Awa **n r**ebbi
N+f	**f_f**	Tudert faḍma	Tudert **n f**aḍma
N+l	**l_l**	Ayla lɣaci	Ayla **n l**ɣaci
N+b	**m_b**	Taburt mbara	Taburt **n b**erra
N+m	**m**	Axxam medden	Axxam **n madden**

4- Tamsertit gar tenzaɣt « d » d « t » n wunti :

Nettaf-d d akken inelmaden ur farqen ara ger tenzaɣt « d » d « t » n wunti deg tira imi **ttarun** akken id susruyen « tt » :

Agul	**aseɣti**	**Asigez**
Argaz ttmeṯut-is	Argaz **d t**meṯut-is	
Taqerruct tteqqejirin	Taqerruct **d t**qejjirin	Tamsertit gar tenzaɣt « **d »,**
Netta twwacult-is	Netta **d t**wacult-is	d **« t »** n yisem unti

5- Gar usilaw « d » d « t » n wunti

Agul	**aseɣti**
tamecṭuḥt	**D t**amectuḥt
talemmast	**D t**alemmast

6- **Gar « ad »n yimal neɣn wurmir d umatar udmawan t-n/t-tt deg umyag**

tucḍa	**aseɣti**
Atteqqim	Ad teqqim
Attili	Ad tili
attaɣen	Ad ttaɣen
atidyar	Ad tt-id-yerr
attexdem	Ad texdem

7- **Ugur n « tt » di taggara n yisem :**

Deg taggara n yisem unti di tutlayt tmaziɣt ttefakkan imerra s yiwen n « t »

Imedyaten :

tucḍa	**aseɣti**
Tamacahutt	Tamacahu**t**
Tayemmatt	Tayemma**t**
Lmett	Lmu**t**
Tidett	Tide**t**

8- **Gar umassaɣ « ay »d umatar udmawen « y/i » deg umyag neɣ deg umaɣun :**

Seg wanaw-agi ad d-naf tucḍa deg temsertit gar « y » n umassaɣ d umatar udmawen « y » n umassaɣ dumatar udmawen « y » neɣ « i »,am wakken ara nwali deg yimedyaten-aki :

tucḍa	aseɣti	Asegzi
Igewwin	Ay yuwwin	Tamsertit gar « y » n umassaɣ aɣ
Igjuhdeni	Ay ijuhden	dumatar udmawen « y »

III. Igulan yerzan tussda

tucḍa	**aseɣti**
Tafeka	Tafekka
Acebub	Acebbub
Tixamin	Tixxamin
Ad yefeɣ	Ad yeffeɣ

IV. Tizdit:

Nettara tizdit:

1-Gar yisem d yiwsilen-is:

Tetili tezdit ger yisem d yiwsilen-is

tucḍa	**aseɣti**
Allenis	Allen-**is**
Axxamis	Axxam-**is**
Isemis	Isem-**is**

2- Gar yisem d umeskan-is:

tucḍa	**aseɣti**
Assagi	Ass-**ag**i
Axxamagi	Axxam-**ayi**
Aqcicina	Aqcic-**inna**
Argazihin	Argaz-**ihin**
Afruxni	Afrux-**nni**

3- Gar tenzaɣt d umqim awsil :

Nettara tizdit gar tenzaɣt dumqim awsil

tucḍa	aseɣti
Felli	Fell-**i**
ɣuri	ɣur-**i**
fellas	fell-**as**
nniges	nnig-**s**
ɣures	ɣur-**s**

4- Amyag+amqim awsil usrid :

tucḍa	**aseɣti**	**Asegzi**
Ad waliḍ qareḥnaneɣ igred	Ad d-waliḍ qarḥen-aɣ iger-d	Ger umyag d umqim usrid tella tezdit Amqim awsil usrid d uḍefir

5- Amyag+amqim awsil arusrid :

Amedya deg wamud

Agul	**aseɣti**	**Asegzi**
Semmanas Yennas Tefkayas	Semman-as Yenna-as Tefka-as	

6- tizelɣiwin n tnila « d » , « n »

nettara tizdit gar umyag d tzelɣiwin n tnila « d » aked « n »

amedya

tucḍa	aseɣti
yuɣed yusan ur d yuɣal ara ur nyuɣal ara	yuɣ-**d** yusa-**n** ur **d**-yuɣal ara ur **n**-yuɣal ara

7- Igulan nniḍen n tezdit :

tucḍa	**aseɣti**	**Asegzi**
Hata Annecta Akagi	Ha-t-a Annect-a Akka-agi	*Tella tezdit gar usenkad « ha » d umqim usrid « t » d umeskan « a ». *Tizdit gar wawal ursil « annect » d umeskan « a ». *Tizdit gar umernu « akka » d umeskan « agi ».

V. Urmir usrid

Urmir usrid di tutlayt n tmaziɣt s tmerna n « tt » neɣ s tussda ɣef tergelt

tucḍa	**aseɣti**
Yetturaren	**Yetturaren**

Ixedmen Idmed Yetrusu	Ixe**dd**men I**dd**em-d ye**tt**rusu

VI. Addad amaruz :

Alugen i nezmer ad d- nefk sumata ɣef waddad ilelli d waddad amaruz d taɣessa-a :

« A » addad ilelli **« u »** addad amaruz

« A » addad ilelli **« wa »** addad amaruz

«I » addad ilelli **« yi »** addad amaruz

Imedyaten :

tuceḍa	**aseɣti**	**Asegzi**
Webrid Ass Iberdan	Abrid/ ubrid Ass/ wass yiberdan	« a » yettuɣal d « tt » Timaena n « w » Timerna n « y »

VII. Tucḍa deg tezrirt n tefransist ɣef tmaziɣt :

Deg waḷas n tenfaliyin n yinelmaden nettaf-d dakken deg tira,semrasen agemmay n tefransist deg ubdil n yisekkilen n ugmay n tmaziɣt.

Kra n yimdyaten deg wammud :

Ad yaru « ou » deg umkan n « u »

Ad yaru « p » deg umkan n « b »

Ad yaru « o »deg umkan n « tt »

Ad yaru « ch »deg umkan n « c » neɣ « č »Ad

yaru « v »deg umkan n « b »

Ad yaru « gh » deg umkan n « ɣ »

Tafelwit-agi tessefham-d kra n yimdyaten :

tucḍa	aseɣti	Asegzi
Tughal Vava iroḥ pexxam ikhouччan	tuɣal baba iruḥ n wexxam ixuччan	Tira n « ɣ » maччi « gh » Tira n « b » maччi « v » Tira n « ḥ » maччi « o » Tira n « w » maччi « p » Tira n « x » maччi « kh »

VIII. Igulan yerzan tirgalin tuffayin :

Deg tmaziɣt amgarad gar iskilen uffayen d tergalin nniḍen d agaz s ddaw n tergelt tuffayt, yezmer ad tili d tuffayt ad tessemgired gar sin n wawalen deg unamek .

Igulen yerzan awalen uffayen :

Awal	**Awal uffay**
Sser Izerman tezriḍ	ṣṣer iẓerman teẓriḍ

Tagrayt :

Aselmed s yisenfaren d tarayt yi-s anelmad s timad-is ara yesnerni timusniwin-ines , s iwellihen n uslmad d usekfel n wayen yelmed yakan .

Igulen I d-yettuɣalen s umata deg tira n yinelmaden ccudden ɣer tezdit , imi inelmaden ur ssinen ara ad bḍun iferdisen ilmend n talɣa d unamek , ur ẓrin ara tawuri n wawal di tefyirt

Asexleḍ gar teɣra ila asaɣ srid ɣer temsislit d tesniselt , d yigulen n temsertit mi ara nseddiseg ususru ɣer tira.

Aktay-nneɣ yebḍa ɣef sin n yixfawen Ixef

amenzu

Ixef wis sin d tasleḍt n yigulan n yinelmaden n uswir wis ukuẓ n uɣerbaz alemmas, nexdem tazrawt di tesniselt nekkes-d igulen I icudden ɣer uḥric-agi amedya uguren n temsertit , tussda , d usexleḍ gar tiɣra , tazrawt tis snat di tesnalɣa d tseddast deg-s nufa-d aṭas n yigulen ismersen yinelmaden amedya n tezdit , d usemgired gar yiferdisen n wawal , ugur n umatar udmawen , addad n yisem.

Deg unadi nneɣ nufa-d d akken aselmed n tutlayt tamaziɣt s tarrayt n yisenfaren ḍrus n wakud I as-fkan , llan kra n ttawilat d acukan yella waṯas n wayen ixuṣṣen , ugur ameqqran d asexdem n tarayt-agi war aheggi n yiselmaden aya yeğğa inelmaden ad xeddemen aṭas n wugulen d wid I d-yettuɣalen s umata di tira-nsen

ɣar taggara , ad nger tamawt ,yuwi-d ad yili usileɣ n yiselmaden akken aselmed s tzemmar ad yefti ad d-yawi s yiri

Nessaram aktay-agi-nneɣ ad yili d amedya akken inelmaden ad ḍefren almad n tira .Imi aṭas n temsal ur nfri ara ilaq wid teṯna temsalt ad xedmen ad snernin tutlayt akken ad neqsen wuguren d yigulen , d akken nessaram iselmaden ad lḥun deg yiwen n ubrid ara yesddukklen tiktiwin-nsen

Amawal

Tasnilest : linguistique [5]

Agul : erreur [5]

Aḍersan : textuelle [1]

Agbur : contenu [7]

Agzul : résume [3]

Faute : tucḍa [1]

Ilugan : les règles [1]

Amassaɣ : relatif [1]

Ameskan : démonstratif [1]

Amud : corpus [7]

Assaɣ : relation [1]

Inaw : discours [3]

Taɣessa : structure [1]

Tamsertit : assimilation [6]

Tanzaɣt : préposition [1]

Taseddast : syntaxe [1]

Tasleḍt : analyse [5]

Tasnalɣa : morphologie [1]

Tasniselt : phonologie [1]

Timsislit : phonétique [1]

Tazelɣa : particule [3]

Tuffayt : emphatique [1]

Tussda : la tension [1]

Urmir : aoriste [6]

Aferdis : élément [3]

Asatal : contexte [1]

Taɣult : domaine [7]

Aselmed n usenfar : la pédagogie de projet [7]

Adiwni : dialogue / entretien [5]

Tazabut : dictée [7]

Tamsertit : assimilation [6]

Tanfalit : expression [6]

Tasleḍt : analyse [5]

[1] BOUMARA, Kamal et RABEHI, ALLAOUA ***–lexique scientifique. Amawal n tussna –*** Département de langue et culture amazighes, Université de Bejaia, février 2000. [Inédit].

[3]NAIT- ZERRAD, Kamal- *Amawal amassɣan n tmaziɣt : asuqel n sin n yiḥricen ineggura n weqran* . Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du courant. Centro Studi Camito-semitici .Milano : 1998.

[5] –SADI, Hend**(**avec la collaboration de Hamid DOUKI ,Saïd HAMADENE ,said KESSI et Bachir SADI)-Tusnakt s wurar .Mathématique récréatives .Asalu et ACB,1990.

[6]travaux de la commission des enseignants de tmaziɣt chargé d'élaborer le lexique scolaire *« Amawal aɣurbiz* » lors de la rencontre nationale des enseignants de tamazight à Bejaïa du 6au 17 juillet 1999.[inédit].

[7]-« *Amawal n wullis* ».Document remis par M. LOUNIS A inspecteur de tmaziɣt.[inédit]

Annexes

Annexes 01 :

Questionnaire adressé aux enseignants :

Etant des étudiants de master en langue et culture amazighes, nous aimerons que vous répondiez à ce questionnaire pour qu'on puisse avoir des données pour réaliser notre étude.

Merci de bien vouloir nous aider en répondant aux questions proposées

Profil des enseignants :

Age :

Sexe : M □ F □

Lieu de résidence :

Diplôme obtenu :

Date d'obtention :

Etablissement d'exercice :

Niveau :

Expérience professionnelle :

1- En proposant un sujet d'expression écrites qu'attendez-vous que vos apprenants produisent ?

2- Quels sont les types d'erreurs les plus commises par les apprenants ?

3- Quelle sont les erreurs les plus fréquentes dans les productions écrites ?

4- Quelles sont les raisons de telles erreurs ?

5- Est-ce que vous corriger les erreurs commises sur les productions écrites ?

Oui □ non □ Pourquoi ?

6- Combien d'erreurs par semaine consacrez- vous à la production écrite ?
7- Pensez-vous que c'est suffisant ?
Oui □ non □
Si non, dites pourquoi ?

8- Quels genres d'écrits proposez-vous à vous apprenants ?
-résumé □
-Nouvelle □
-conte-fait divers □
-autre……..□

9-Pendant l'activité de production écrite expliquez-vous l'énoncé et la consigne aux apprenants ?

Oui □ Non □

10-Quelles sont les erreurs que vous retrouvez le plus souvent dans leurs productions écrites ?

-lexicale □

-Syntaxique □

-Orthographique □

Lié à l'aspect □

11-D'après vous, pourquoi les apprenants ont-ils des difficultés à l'écrit ?

-Absence de lecture □

-Notions de base □

-Autre…..□

12-Encouragez-vous vos apprenants à écrire en dehors de la classe ?

-Toujours□

-Parfois □

-Jamais□

13- Que suggérez-vous pour améliorer le niveau de vos apprenants en production écrite ?

14-Dans ce dernier cas- citez quelques raisons qui justifient à votre avis les erreurs commises ?

15- Pour évaluer les productions écrites, utilisez-vous des grilles d'évaluation ?

Oui □ non □

16-Commencez-vous la séance par les étapes de préparation à l'écrite ?

Oui □ Non □

Pourquoi ?

17-quelle est l'objectif des productions écrites dans l'enseignement de tamazight et aussi pour l'apprenant ?

18-A quel moment pour donnez-vous des expressions écrites aux apprenants ?

-au début de la séquence □

-au milieu □

A la fin □

Annexes 02:

Questionnaire adressé aux enseignants :

Etant des étudiants de master en langue et culture amazighes, nous aimerons que vous répondiez à ce questionnaire pour qu'on puisse avoir des données pour réaliser notre étude.

Merci de bien vouloir nous aider en répondant aux questions proposées

Profil des enseignants :

Age :

Sexe : M □ F □

Lieu de résidence :

Diplôme obtenu :

Date d'obtention :

Etablissement d'exercice :

Niveau :

Expérience professionnelle :

1- En proposant un sujet d'expression écrites qu'attendez-vous que vos apprenants produisent ?

2- Quels sont les types d'erreurs les plus commises par les apprenants ?

3- Quelle sont les erreurs les plus fréquentes dans les productions écrites ?

4- Quelles sont les raisons de telles erreurs ?

5- Est-ce que vous corriger les erreurs commises sur les productions écrites ?

Oui □ non □ Pourquoi ?

6- Combien d'erreurs par semaine consacrez- vous à la production écrite ?

7- Pensez-vous que c'est suffisant ?

Oui □ non □

Si non, dites pourquoi ?

8- Quels genres d'écrits proposez-vous à vous apprenants ?

-résumé □

-Nouvelle □

-conte-fait divers □

-autre……..□

9-Pendant l'activité de production écrite expliquez-vous l'énoncé et la consigne aux apprenants ?

Oui □ Non □

10-Quelles sont les erreurs que vous retrouvez le plus souvent dans leurs productions écrites ?

-lexicale □

-Syntaxique □

-Orthographique □

Lié à l'aspect □

11-D'après vous, pourquoi les apprenants ont-ils des difficultés à l'écrit ?

-Absence de lecture □

-Notions de base □

-Autre…..□

12-Encouragez-vous vos apprenants à écrire en dehors de la classe ?

-Toujours□

-Parfois □

-Jamais□

13- Que suggérez-vous pour améliorer le niveau de vos apprenants en production écrite ?

14-Dans ce dernier cas- citez quelques raisons qui justifient à votre avis les erreurs commises ?

15- Pour évaluer les productions écrites, utilisez-vous des grilles d'évaluation ?

Oui □ non □

16-Commencez-vous la séance par les étapes de préparation à l'écrite ?

Oui □ Non □

Pourquoi ?

17-quelle est l'objectif des productions écrites dans l'enseignement de tamazight et aussi pour l'apprenant ?

18-A quel moment pour donnez-vous des expressions écrites aux apprenants ?

-au début de la séquence □

-au milieu □

A la fin □

L’entretien 1 :

Nekk : D acu iwumi neqqar tanfalit s tira ?

Netta : Tanfalit s tira anda nezmer ad d- nhder ɣef usentel id-aɣ-d yefka uselmad,syin yal yiwen ad d-yerr ɣef yisteqsiyen.

Nekk: Amek tebna tenfalit s tira ?

Netta: Ttesɛa tazwara anda nezmer ad d-nini ɣef wacu id-hedder,syin akin ad d- fkeḍ ifukal,ad segzuḍ ɣer taggara ad d-nexdem agzul i usentel-nni.

Nekk: Dacu i yelaqen ad nessemres di tenfalit s tira?

Netta: Nessemras,imedyaten,asigez,tinzaɣ,irbiben,ismawen,inamalen n wakud n wadeg.

Nekk: Acuten wuguren id nettaf di tira ?

Netta: Uguren n tirawalt.

Nekk: Aceḥal n wakud i wen tettak akken ad txedmem tanfalit ?

Netta: 1heure.

Nekk: Texxedmem taflwit n uktazal?

Netta: Ih yal mi ara nesaɣti tanfalit-nneɣ.

Nekk: D kenwi i yettextirin asentel ?

Netta: Ala! D aselmad.

Nekk: Amek i txeddmem tanfaliyin nwen d agraw naɣ yal yiwen waḥdes ?

Netta: Yal tikelt amek, yella wanda id yeqqar anuɣal d igrawen.

Nekk: Anida id-yettil i usenked n tenfalit deg uxxam neɣ di tesmilt ?

Netta : Yella wanida di tesmilt.

Nekk : Amek tesseɣtayem tucḍiwin ?

Netta : Ad yesker uselmad yiwen tfelwit ad yaru tanfalit s tucḍiwin syen akkin ad nebdu ad tneseɣtay.

Nekk : D acu-t wazal n tenfalit s tira ?

Netta: Tesɛa azal dameqqran, imi yis nettisin ad nehdar,wanaru.

L'entretien 2 :

Nekk : D acu iwumi neqqar tanfalit s tira ?

Netta : Tanfalit s tira anda nezmer ad d- nhder ɣef usentel id-aɣ-d yefka uselmad,syin yal yiwen ad d-yerr ɣef yisteqsiyen.

Nekk : Amek tebna tenfalit s tira ?

Netta :Ttesɛa tazwara anda nezmer ad d-nini ɣef wacu id-hedder,syin akin ad d- fkeḍ ifukal,ad segzuḍ ɣer taggara ad d-nexdem agzul i usentel-nni.

Nekk :Dacu i yelaqen ad nessemres di tenfalit s tira?

Netta : Nessemras,imedyaten,asigez,tinzaɣ,irbiben,ismawen,inamalen n wakud n wadeg.

Nekk : Acuten wuguren id nettaf di tira ?

Netta : Uguren n tirawalt.

Nekk : Aceḥal n wakud i wen tettak akken ad txedmem tanfalit ?

Netta : 1heure.

Nekk : Texxedmem taflwit n uktazal ?

Netta : Ih yal mi ara nesaɣti tanfalit-nneɣ.

Nekk : D kenwi i yettextirin asentel ?

Netta : Ala !d aselmad.

Nekk : Amek i txeddmem tanfaliyin nwen d agraw naɣ yal yiwen waḥdes ?

Netta : Yal tikelt amek, yella wanda id yeqqar anuɣal d igrawen.

Nekk : Anida id-yettil i usenked n tenfalit deg uxxam neɣ di tesmilt ?

Netta : Yella wanida di tesmilt.

Nekk : Amek tesseɣtayem tucḍiwin ?

Netta : Ad yesker uselmad yiwen tfelwit ad yaru tanfalit s tucḍiwin syen akkin ad nebdu ad tneseɣtay.

Nekk : D acu-t wazal n tenfalit s tira ?

Netta :Tesɛa azal dameqqran, imi yis nettisin ad nehdar,wanaru.

Annexes 03 :

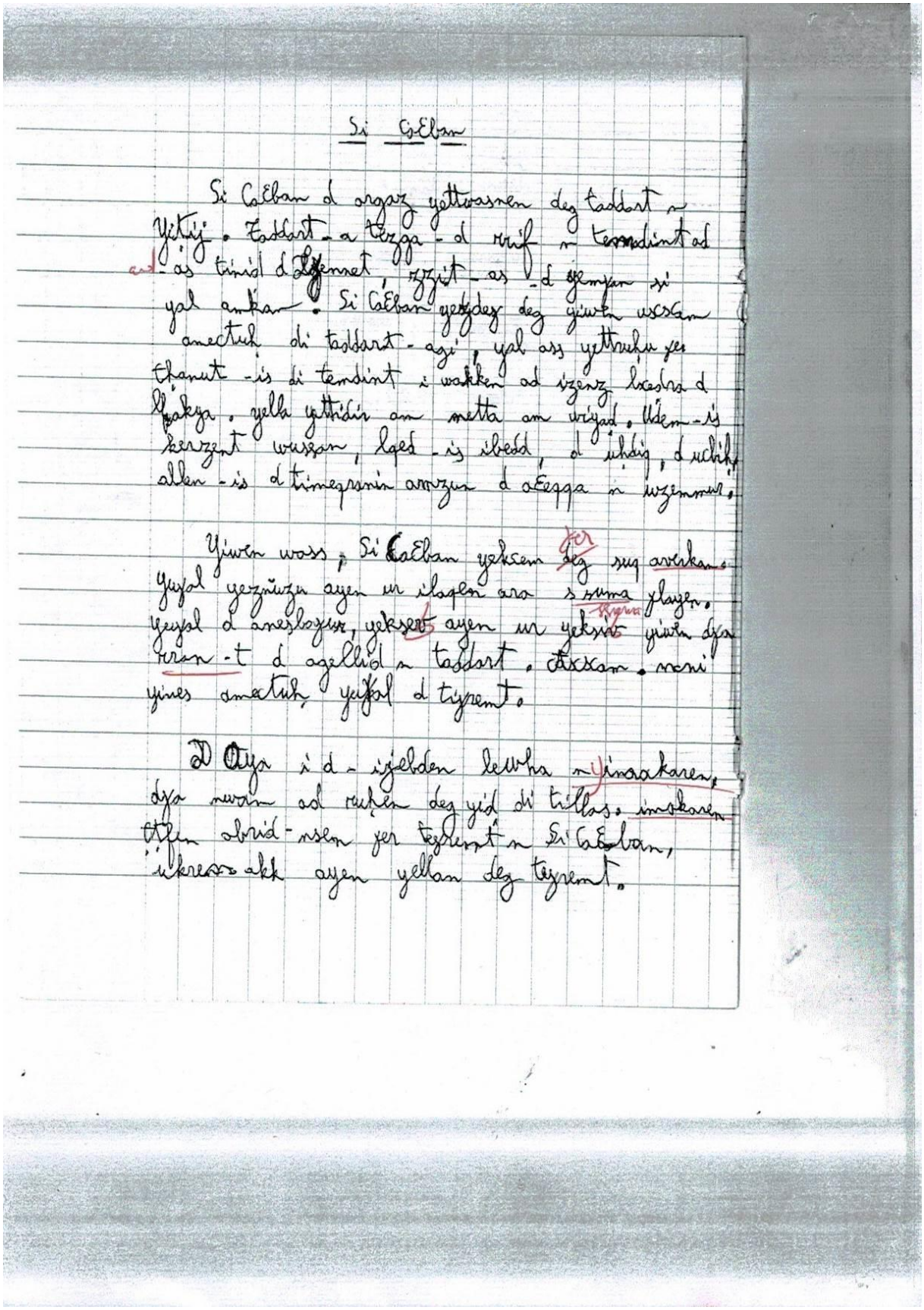
Tableau des fautes :

faute	**Correction**	**explication**
yemmas	Yemma-s	Erreur de morphosyntaxe liée au nom +affixe
talemast	Talemmast	Erreur liée à la tension consonantique
Iseggasen	Yiseggasen	Erreur liée à l'état d'annexion
ttağğalt	D tağğalt	Erreur liée à la particule prédicative « d » + « t » de féminin
icebḥen	I icebḥen	Erreur liée à l'usage du pronom relatif i+i/i+g
fellas	Fell-as	Erreur morphosyntaxique liée à la préposition +affixe
lɣachi	lɣaci	Erreur liée à l'influence de la langue française Ecrire « ch » au lieu de « c »
uyesɛi ara	Ur yesɛi ara	Erreur liée aux différents types d'assimilation
tidett	Tidet	Le cas de « tt » à la fin de nom féminin
Adyaweḍ	Ad d-yaweḍ	Erreur liée entre « d » particule de direction et indice de personne « y »
mezzi	meẓẓi	Erreur liée à la lettre emphatique (askil uffay)
rebbi	Rebbi	Erreur liée à la tension consonantique
tizeṭ	tizeḍt	Erreur liée à la prononciation lors de dictée
yennayas	Yenna-as	L'affixe indirect « as » doit etre separè du verbe

N imakaren	N yimmakaren	Erreur liee a l'etat d'annexion
amdakeliw	Amddakel-iw	Erreur morphosyntaxe liée à l'utilisation de trait d'union entre le nom +affixe, et la tension consonantique
Assagi	Ass-agi	Erreur liée au déictique « agi » doit être sépare du nom
ussani	Ussan-nni	Déictique « nni »doit être sépare du nom
yufad	Yufa-d	Le verbe est séparé de verbe
Ddarya	Dderya	Confusion entre la voyelle « a » et « e »

tarfed	terfed	Confusion entre la voyelle « a » et « e »
Di tuɣzi	Di teɣzi	Confusion entre la voyelle « e » et « u » et le problème de prononciation
igzemren	I izemren	Problem d' assimilation entre i+i /i+g
taqqaruct	taqerruct	Confusion entre la voyelle "a" et la voyelle "e" dans le nom
yarra	yerra	Confusion entre la voyelle « a » et la voyelle « e » dans le verbe
toullas	tullas	Erreur liée a l'influence de la langue française
atteqim	Ad teqqim	Erreur liée a la particule de l'aoriste (Ad +aoriste)
Yemma-s ttemɣart-is	Yemma-s d temɣart-is	Assimilation de la conjunction de coordination « d » et le prefixe du feminin « t »
igejuhden	I ijuhden	Assimilation entre le relatif « ay » et l'indice de personne « i »
Awal	N wawal	Prefixation « w »

Annexes 04 :

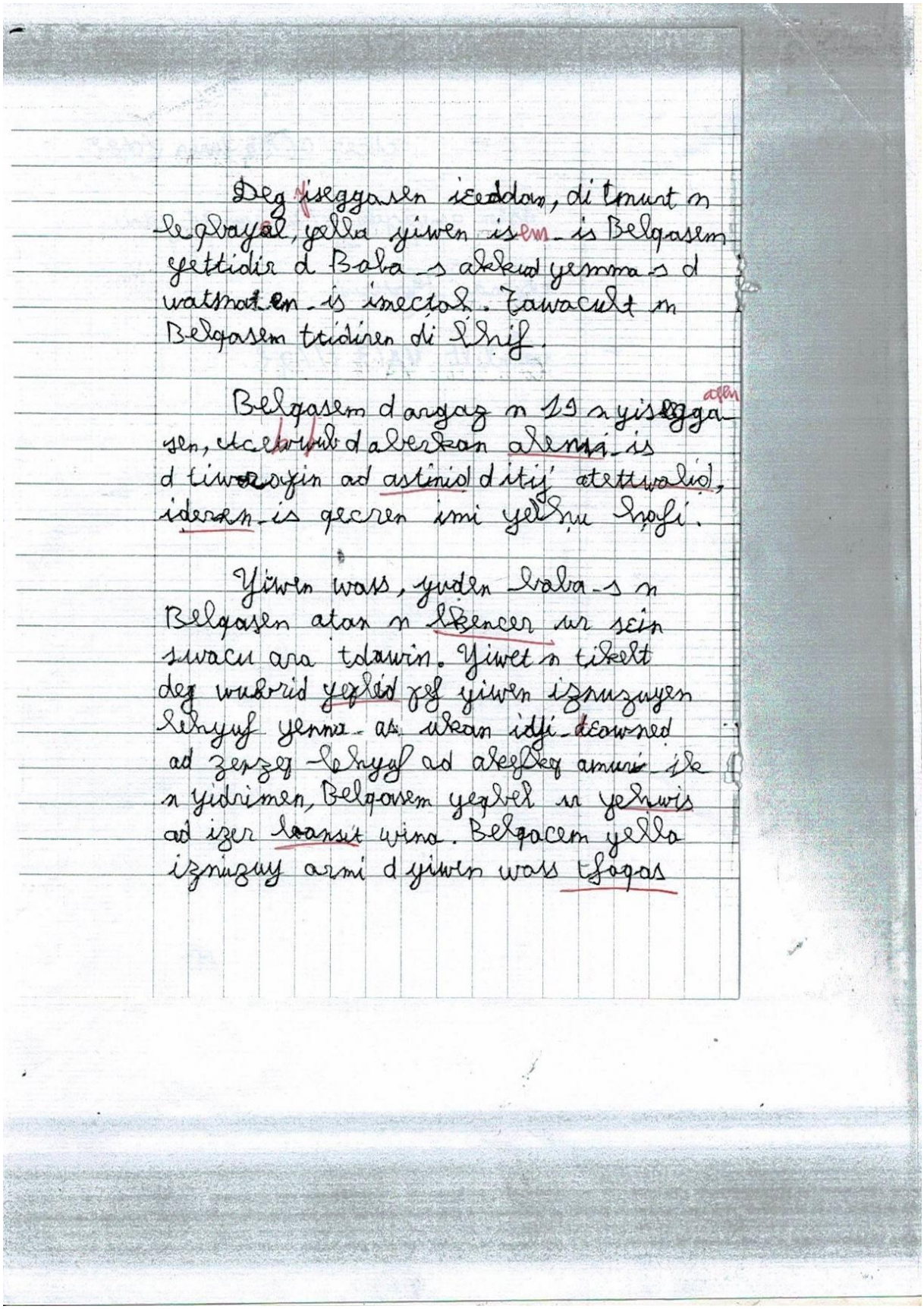


Si Caêban

Si Caêban d argaz yettwasnen deg taddart n Yiḥiǧ. Taddart-a tezga-d rnif n tmurtinet ad -as tinid d tgemmat, tzyit-as -d ugemman si yal amkan. Si Caêban yeẓẓay deg yiwen uccan amectuh di taddart-agi, yal ass yettruḥu ger thanut -is di tmurtinet i wakken ad izenz lxedma d lfakya, yella yettidir am netta am wiyad. Udem-is kerzent wussan, lqaḍ-is ibedd, d uhdiǧ, d uchik alen -is d timeqqranin amzun d aêeqqa n uzemmul.

Yiwen wass, Si Caêban yeksem deg sug awerkan. Yufal yezmuzu ayen ur ilaqen ara s wuma ylaqen. Yufal d aneẓlaẓuz, yekseṛ ayen ur yeksiṛ yiwen dyu ṛṛan -t d agellid n taddart. Taxxam-nni yines amectuh, yufal d tiyrmt.

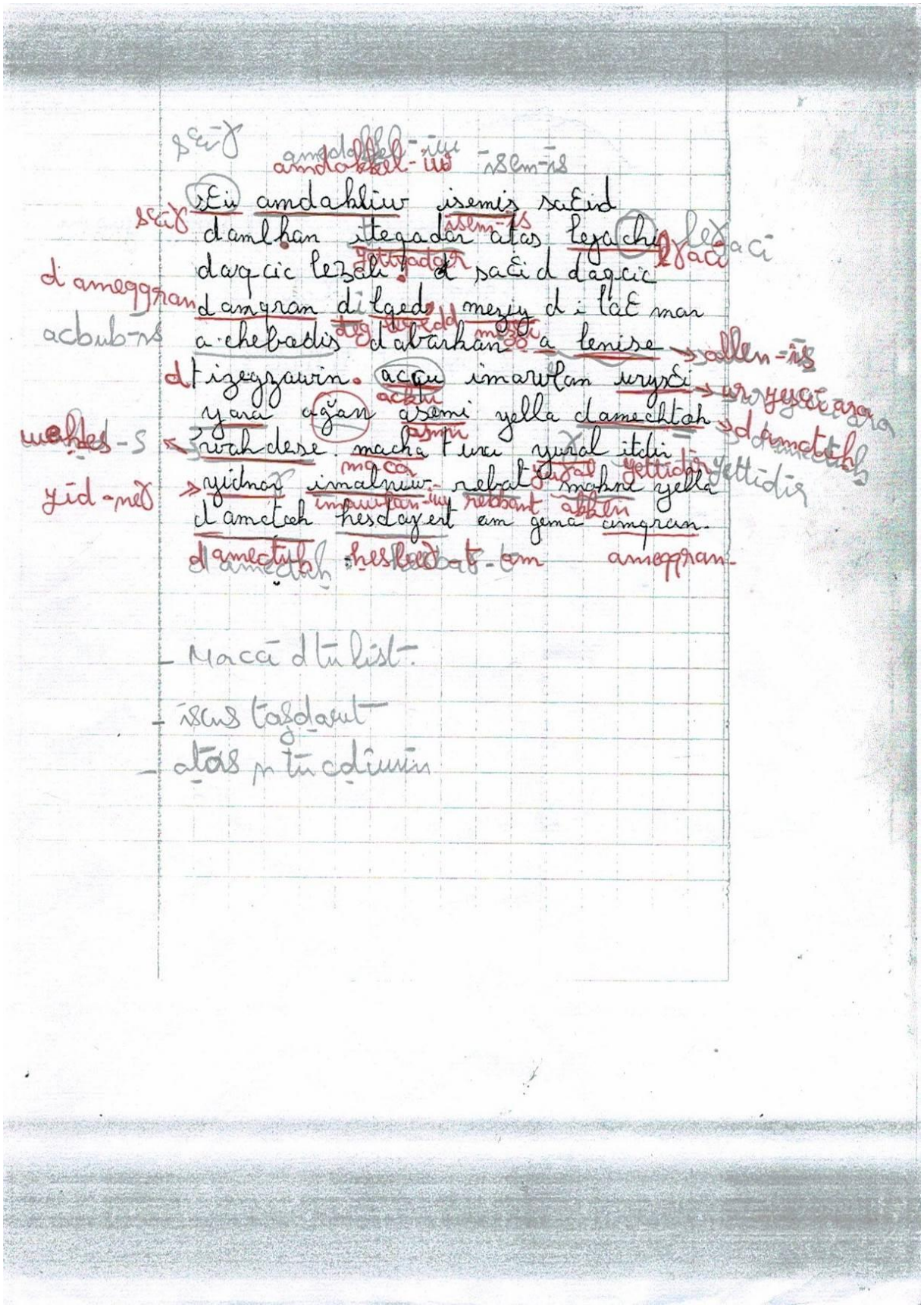
Dduǧa i d-iǧelben lewḥa n yinzakaren, dyu nwan ad ruḥen deg yid di tillas. Imukaren ttfen abrid-nsen ger tezgent n Si Caêban, ukresso akk ayen yellan deg tiyrmt.



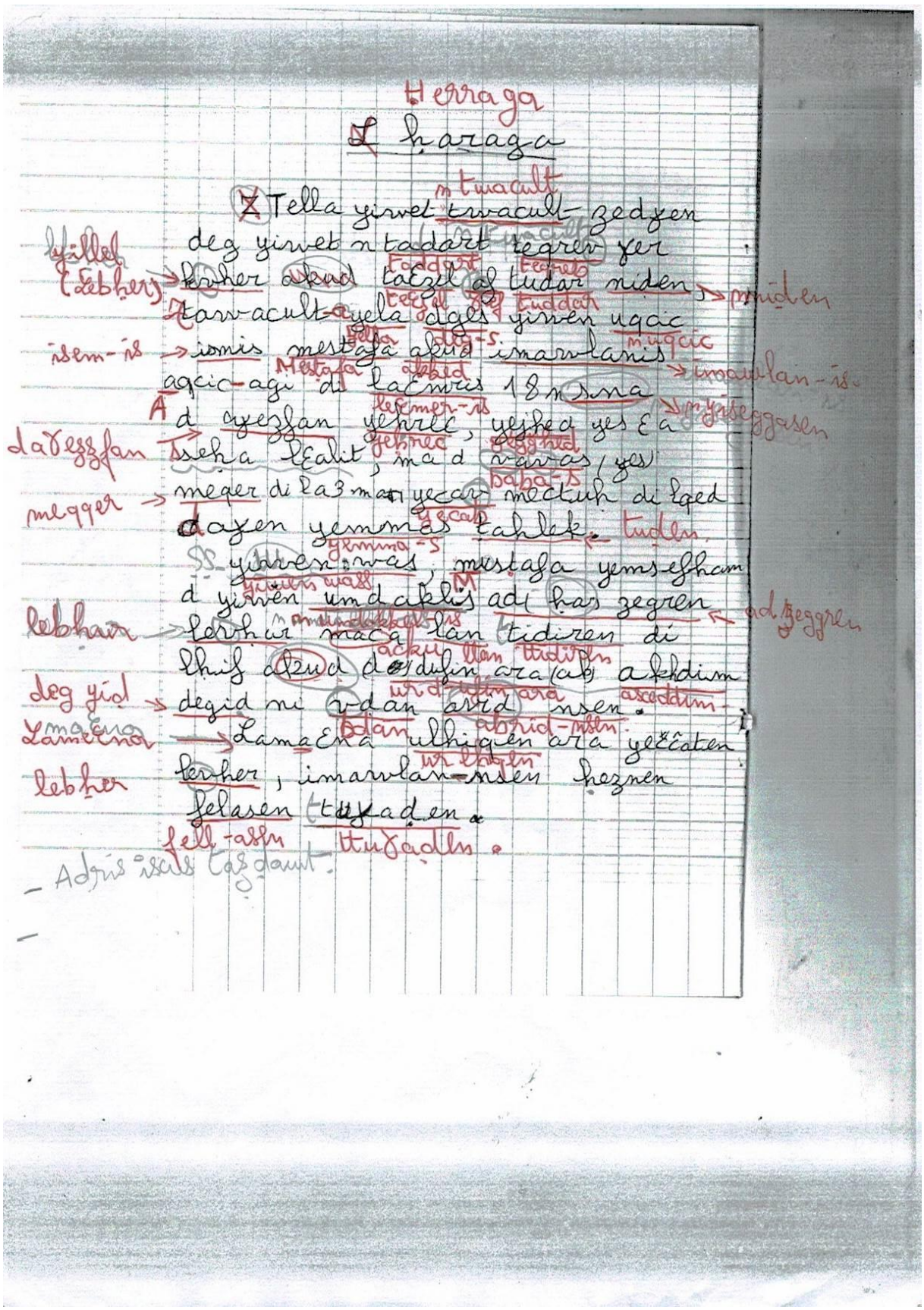
Deg yiseggasen ieeddan, di tmurt n leqbayel, yella yiwen isem is Belqasem yettidir d Bala s akken yemma s d watmaten is imectal. Tawacult n Belqasem tridiren di lhif.

Belqasem d argaz n 19 n yiseggasen, ucetwid d alemkan akemmaz is d tiwacin ad astinid d itij' atettwalid, idersen is qecren imi yelhu lhafi.

Yiwen wass, yuden lqaba s n Belqasen atan n lkencer ur scin swacu ara tdawin. Yiwet n tikelt deg wubrid yeqlid zg yiwen izmuzuyen lehyuf yemma as akan idji-dcawned ad zerzg lehyuf ad aleqeq amuc ike n yidrimen, Belqasem yeqbel u yehwis ad izer laasit wina. Belqacem yella izmuzuy armi d yiwen wass tfuqas



- Macā d tūlist
- isus tāsdarut
- ātās n tucdiwin

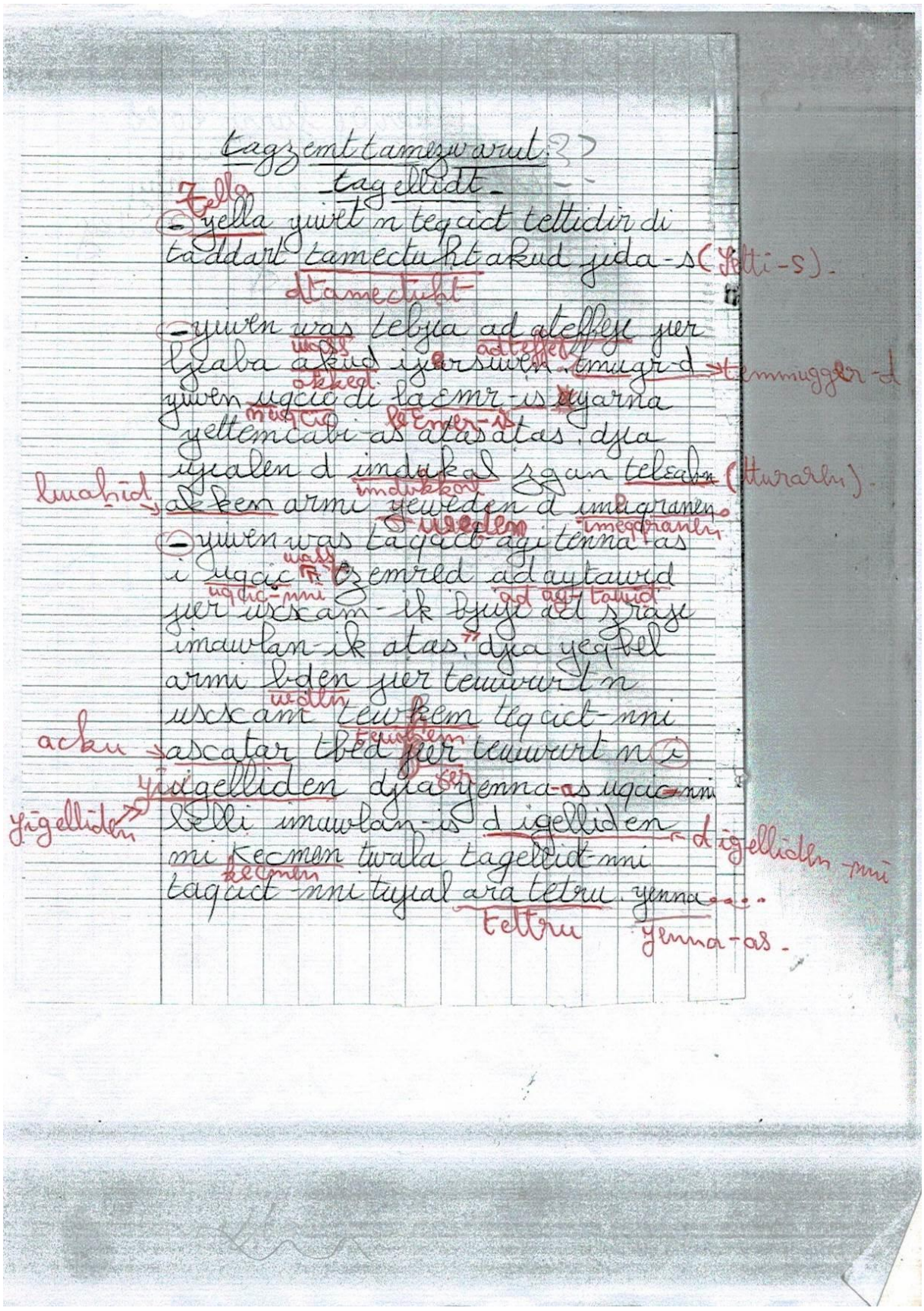


Herraga

Lḥaraga

Tella yiwet twacult zedyen deg yiwet n taddart tegrev yer ṭṛher akud taẓil al tudar niden, tawacult-a yella daɣi yiwen ugac aqcic-agi di laɛmeṛ 18 n snat d ayeẓẓan yeḥṛu, yejhed yes ɛa Sseḥa ṭɛalit, ma d nnaṛas / yes meqqer di ɣa3 ma yecaṛ meḥtuḥ di ɣad ɣayen yemmas ṭahlek. Yiwen wass, mustafa yemsefham d yiwen umdaklis adi has zegren ɣeṛḥu maca lan tidiren di ɣhiṣ akud d ɛdufin ara(ak) akkdiɣ degid ni g-dan arid nsen. Lamaɛna ulhiqen ara yeẓẓaten ṭṛher, imawlan-nsen ḥeznen ɣelasen tidyadin.

Adris isalas taṣdawit.

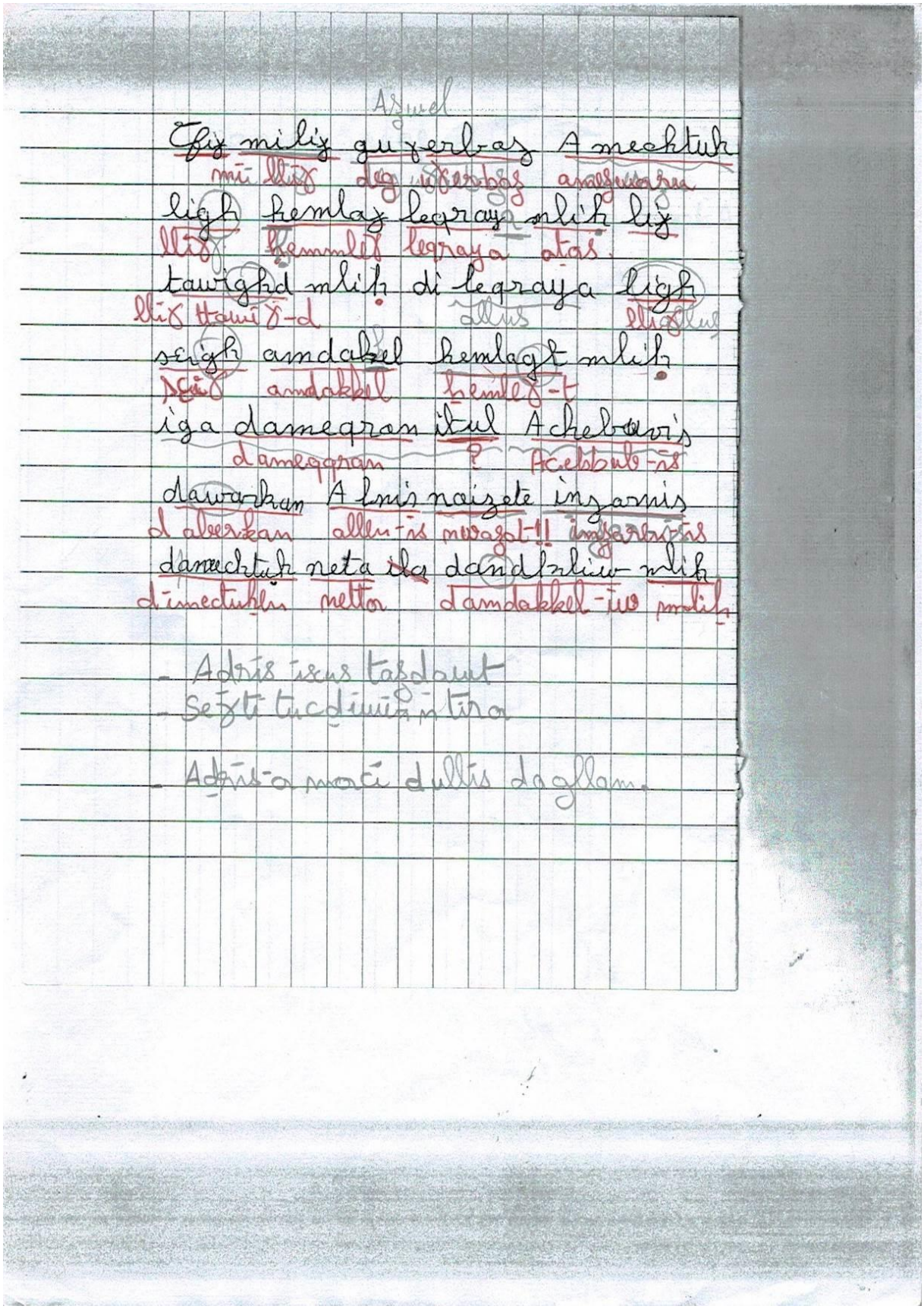


tagzemt tamezwarut
tagellidt

- yella yiwet n teqcict telladir di taddart tamectuhtakud jida-s (telti-s).
dtamectuht

- yiwen was tebya ad ateffeq yer lqaba akud iyarsiwen tmuggr-d yiwen ugcic di laemr-is dyarna yettemcabi as atas atas dya iqcalen d indukal zgan teleds (tturarh).
lwaqit → akken armi yewjden d imaqranen

- yiwen was taqcict-agi tenna as i ugcic czemred ad awtawid yer uxxam-ik dyid ad zraq imawlan-ik atas dya yeqbel armi lden yer tewwurt n uxxam tewkem teqcict-nni
acku → ascatar tbed yer tewwurt n yigelliden dya yenna-as ugcic-nni
yigelliden → lelli imawlan-is d igelliden mi kecmen twala tagellidt-nni teqcict-nni tqad ara tetru yenna-as.

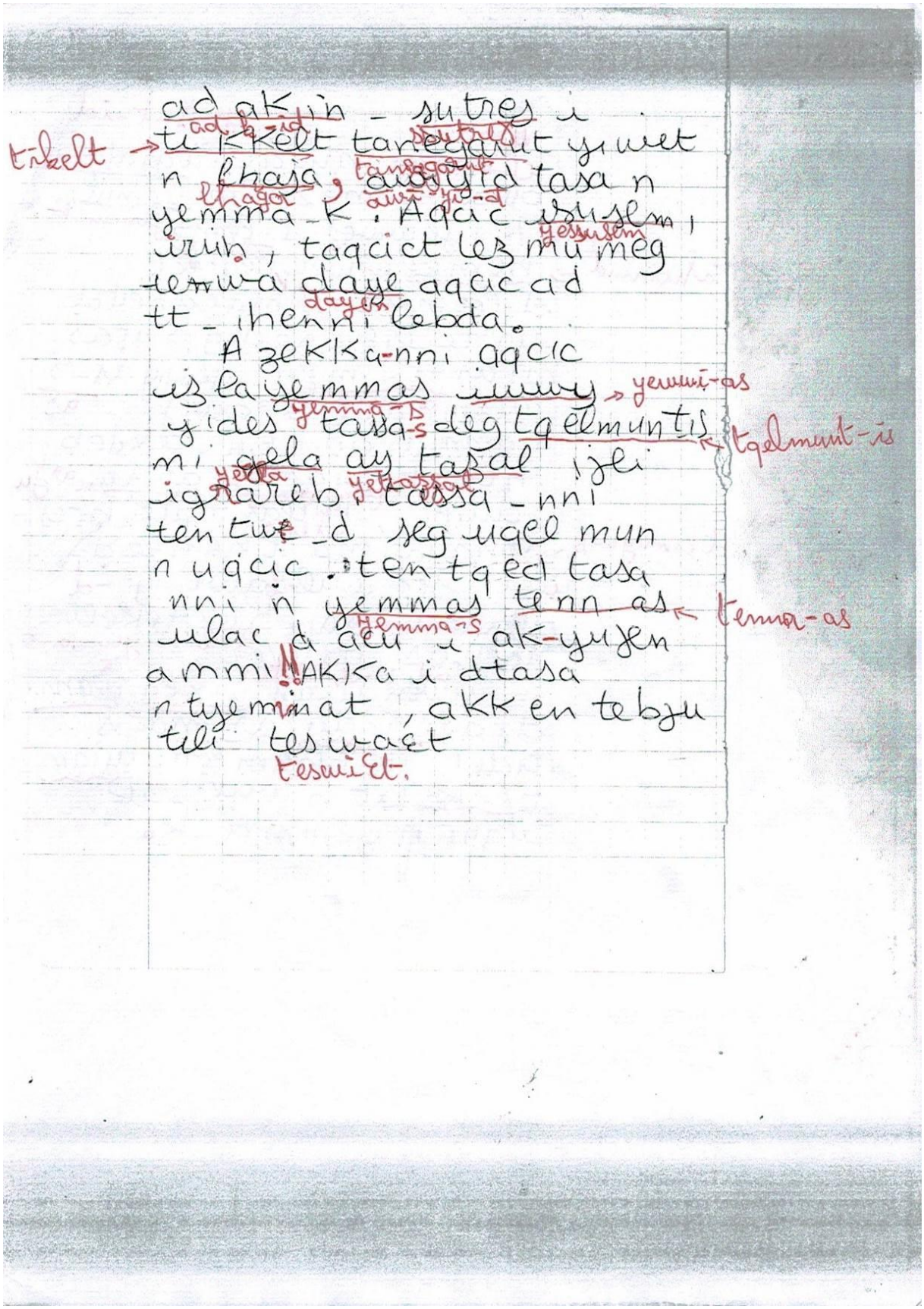


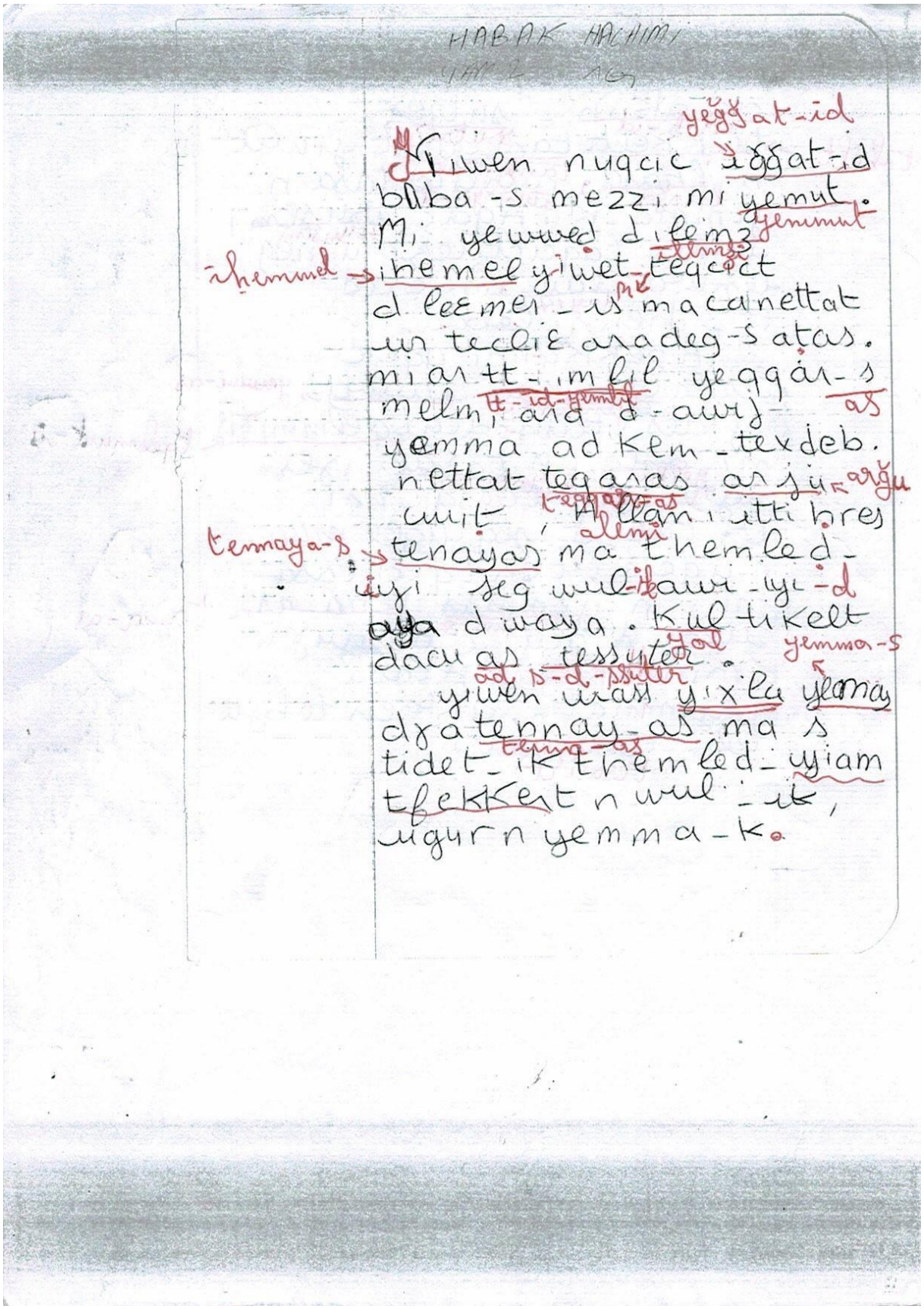
Azwel

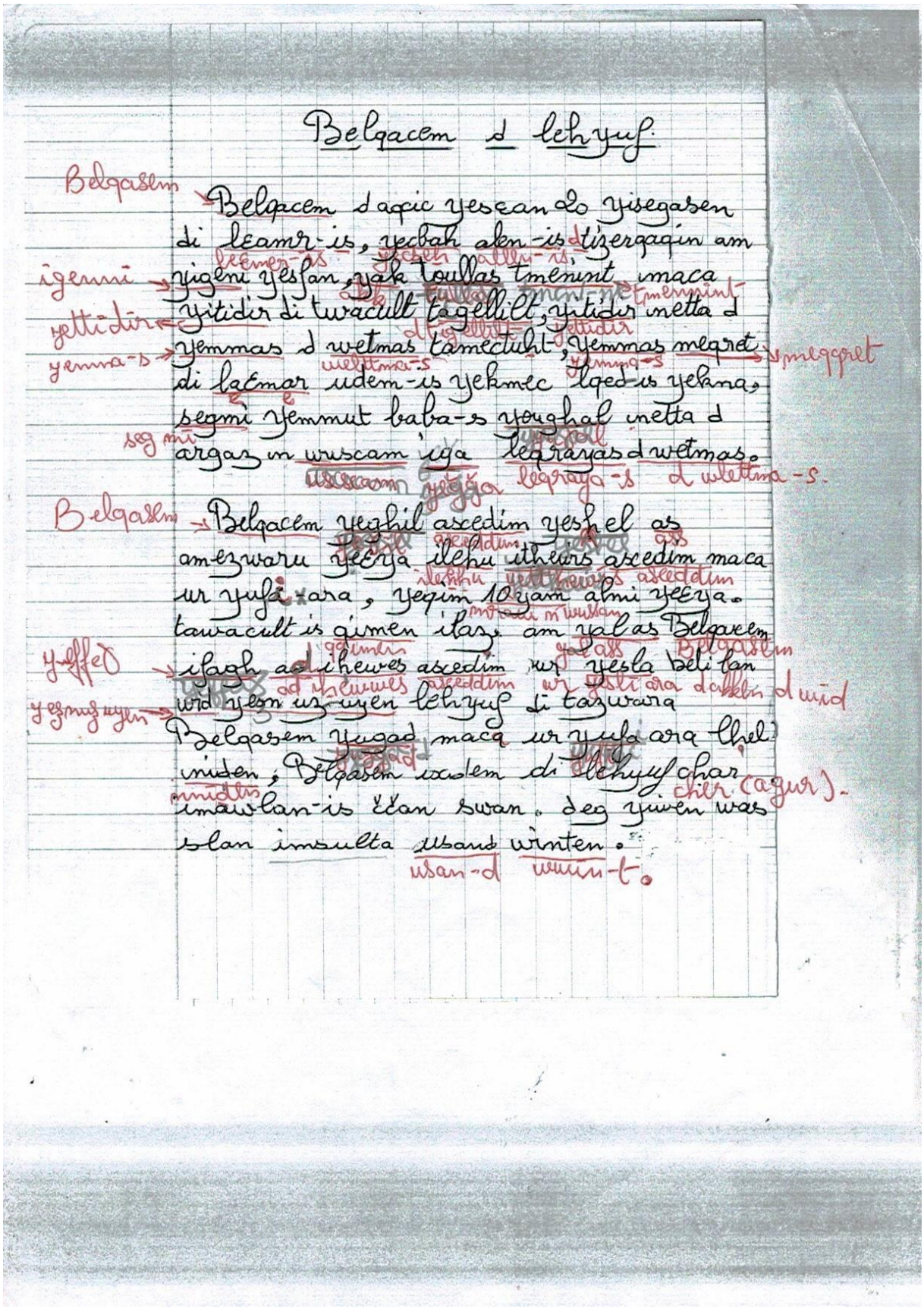
Ɣiɣ miliɣ guɣerbas A mechtuk
mi lliɣ dag ikerbas amalwaras
liɣh hemlaɣ leqraɣ mlikh liɣ
lliɣ hemmlil leqraya atas.
tawighd mlikh di leqraya liɣh
lliɣ ttawiδ-d
siɣh amdakel hemlaɣt mlikh
siɣ amdakkel hemleɣ-t
iga dameqran itul Achelbuδ-is
dameqqran ? Acelbuδ-is
dawadkan A lnis naizete inzamis
d aberkan allen-is nwagt-!! imzabrin-is
dameckuk neta ika dandlziw-mlikh
dimecfukin netta damdakkel-iw mlikh

- Adris isens tasdawit
- Sefti tucdiwin intina

- Adris-a maci dullis daglam.


ad ak-in - sutreg i
tikelt → ti-kelt tariqaut yuret
n lhaja, awiyid tasa n
yemma-k. Aqac iruh,
iruh, taqcict les mumeg
ierwa daye aqac ad
tt-ihenni lebda.
A zekka-nni aqcic
isla yemmas uuuy → yemmi-as
yides tasa-s deg tqelmuntis
ni, qela ay tasal iyli
igareb tassa-nni
ten twe-d seg uqel mun
n uqcic. ten tqed tasa
nni n yemmas tenn-as
ulac d acu i ak-yuyen
ammi!! AKka i dtasa
n tyeminat, akk en tebyu
tli teswaet
teswiEt.

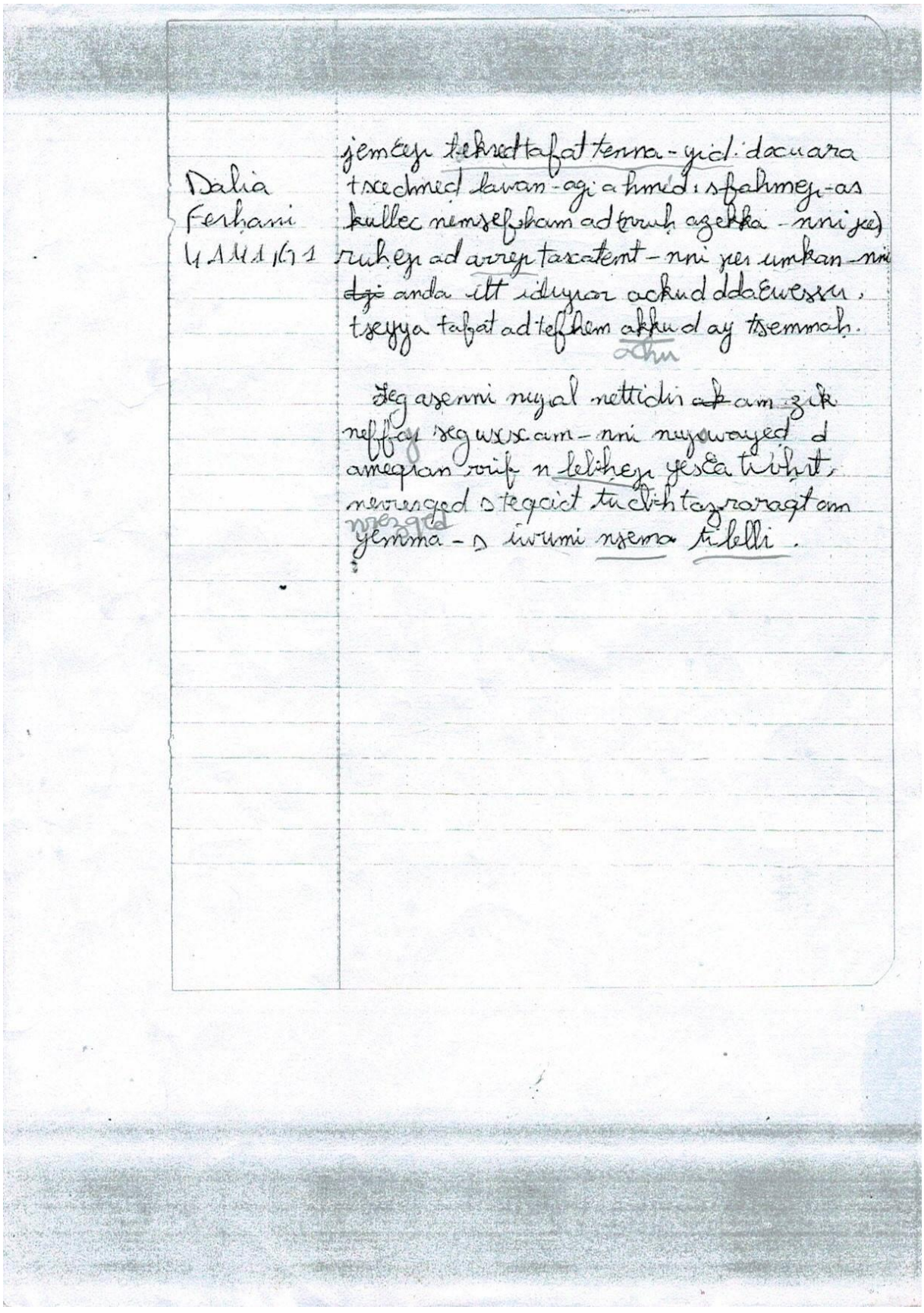

HABAK HACHIM
Iwen nuqaic iggat-id
bilba-s mezzi mi yemut.
Mi yewwed d ifemz
ihemel yiwet-teqcict
d leemer-is macanettat
ur teclic aradeg-s ataṣ.
miartt-imfil yeqqar-s
melmi ara d-awrj-
yemma ad kem-texdeb.
nettat tegasas arjuṛ
uit, Mllan itti hres
tenayas ma themled-
iyi seg wul-ikaur-yi-d
aya d waya. Kul tikelt
dacu as tessyter.
yiwen iras yixla yemma
dya tennay-as ma s
tidet-ik themled-yiam
tfekkert nwul-ik,
ugurn yemma-k.



Belqacem d lehyuf

Belqacem d aqic yescan ɣo yisegasen di leamr-is, yebah aken-is d tizergaqin am yigenni yesfan, yak toullas tmenint maca yitidir di twacult tagellilt, yitidir inetta d yemmas d wetmas tamectuhl, yemmas meqret di laɛmar udem-is yekmec lqed-is yekkna, segmi yemmut baba-s yoɣhal inetta d argas in uscam iga leqraya d wetmas.

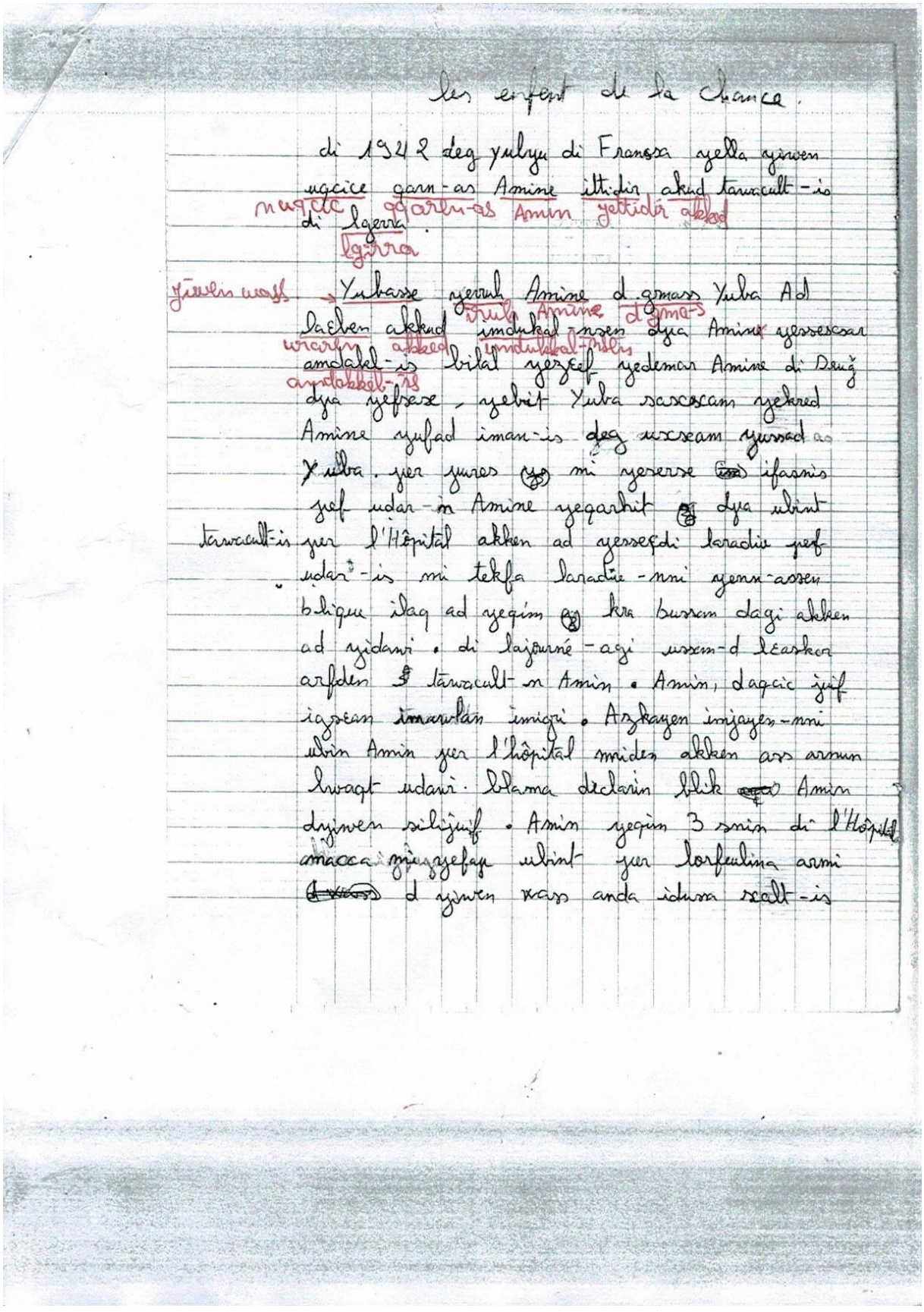
Belqacem yeghil asedim yesh el as amezwaru yeɛya ilehu itheuvs asedim maca ur yufi ara, yeqim 10 yam almi yeɛya. tawacult is qimen ibaz, am yal as Belqacem ifagh ad itheuvs asedim ur yesli beli tan wid yesn uzn uyen lehyuf di tazwara Belqasem yugad maca ur yufi ara lhel iniden, Belqasem ixdem di lehyuf char imawlan-is ɛlan swan. deg yiwen was slan insulta usand winter.



Dalia
Ferhani
4 AM 1 G 1

jemtey tekkrettafat tenna - yid dacu ara
tsechned kawan - agi a hmed : sfahmey - as
kullec nemseffham ad truh azekka - nni jej
ruh ey ad arrey tascatemt - nni yer umkan - nni
dji anda itt idiyan ackud ddaewessu,
tseyya tafat ad teffhem akkud ay tsemmah.

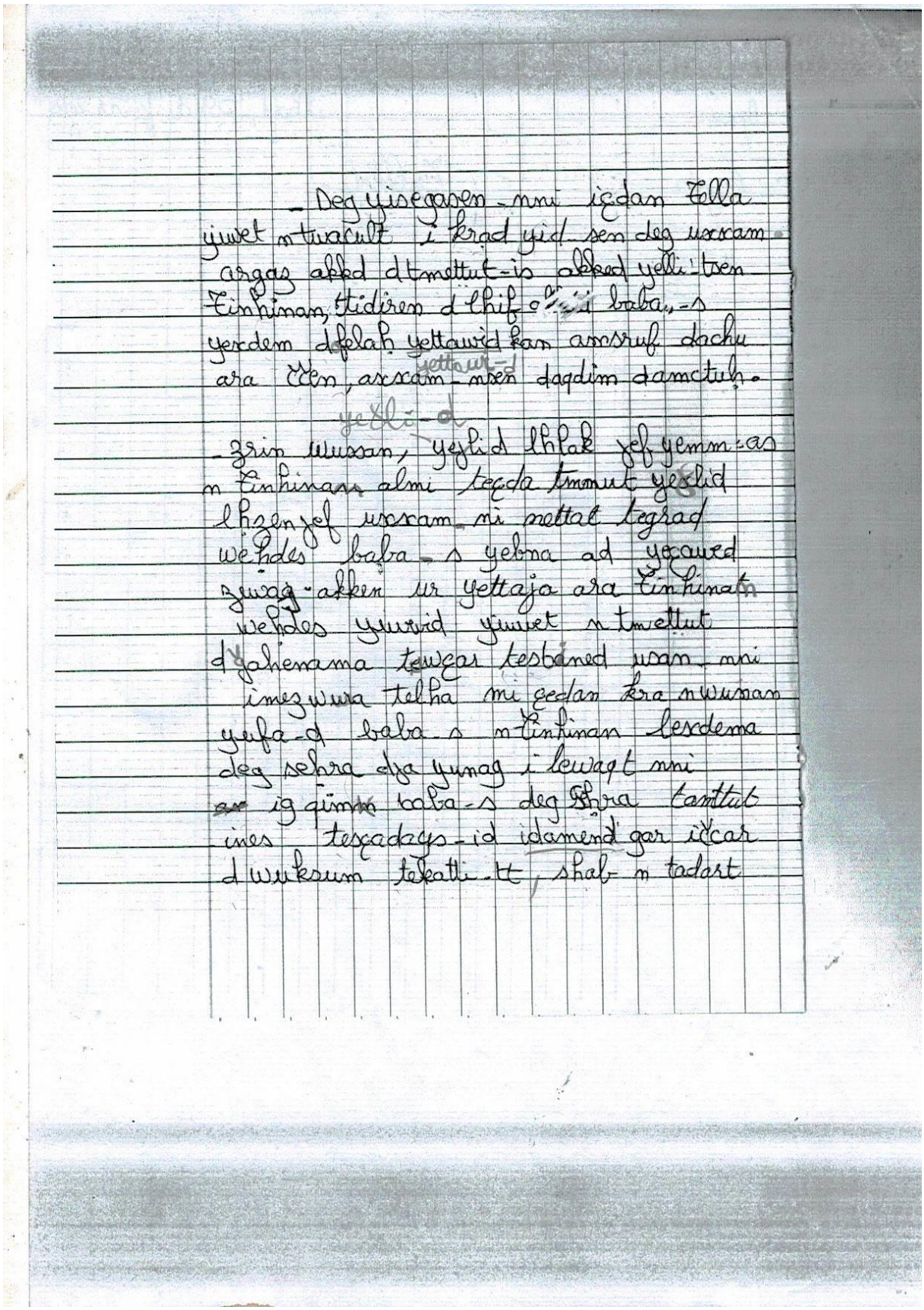
Deg asenni nyal nettidir akam zik
neffay deg wexxam - nni nuyawayed d
ameqran roufe n lelihey yesca tubirt,
nezzad nezzad tegcict tudrih tazraragt am
yemma - s iwumi nsema tilelli.

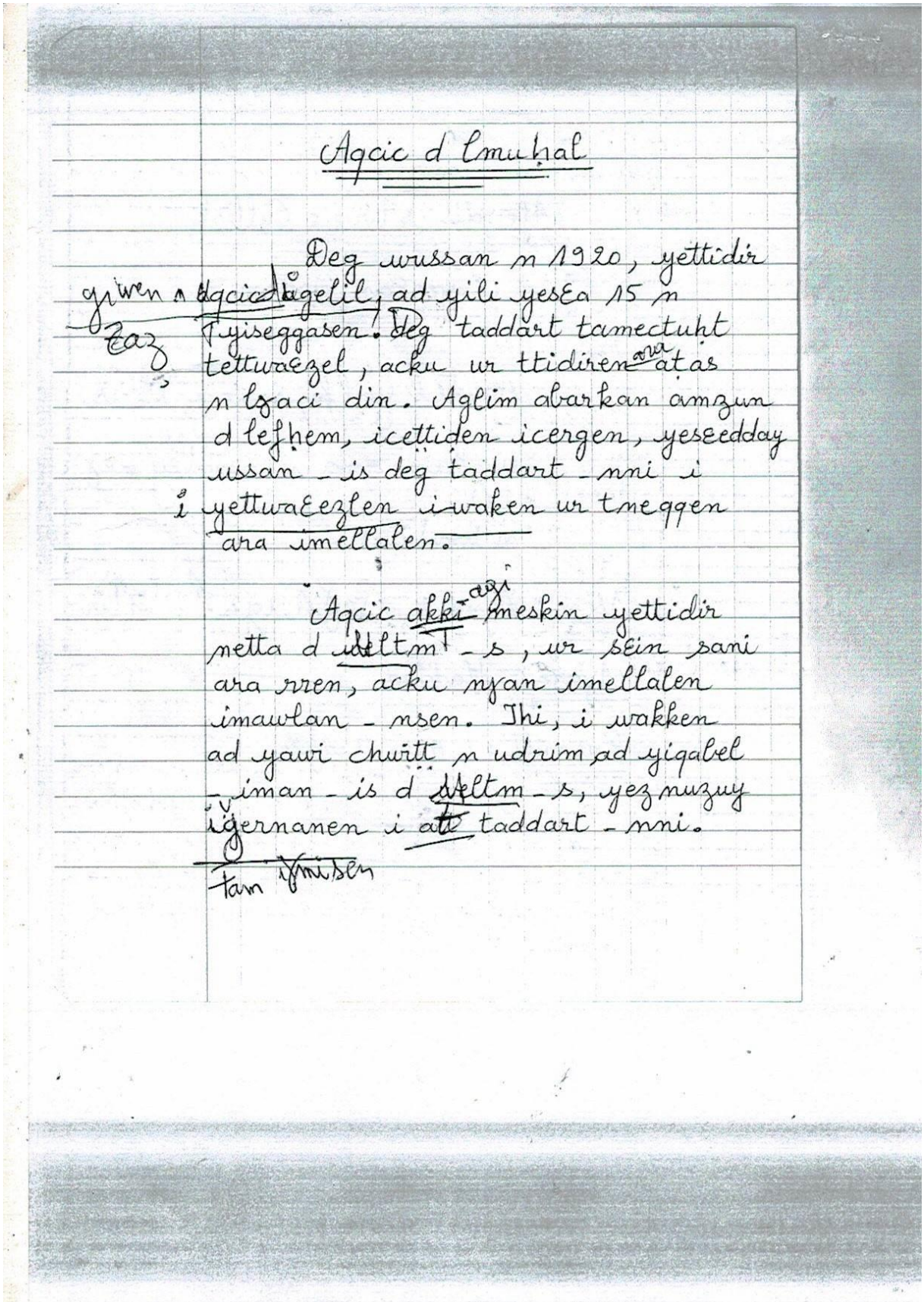


Les enfant de la Chance.

di 1942 deg yulyu di Fransa yella yiwen ugcice garn-as Amine ilt-din akud tawacult-is di lgerra.

Yubasse yerrul Amine d gmass Yuba Ad laclen akkad imdukal-nsen dya Amine yessescar amdakel-is bilal yezzef yedemar Amine di Deuž dya yefsexe, yebit Yuba sarcscam yekred Amine yufad iman-is deg uxxeam yussad as Yuba. yer yures mi yeserse ifassis yef udar-in Amine yeqarbit dya ulint tawacult-is yer l'Hôpital akken ad yesseqdi laradiw yef udar-is mi tekfa laradiw-nni yenn-asen bdiqu ilaq ad yeqim kra bussan dagi akken ad yidavi. di lajourné-agi usxem-d leasker arfden d tawacult-in Amin. Amin, dagcic jef iqsean imawlan imiqi. Azkayen imjayes-nni ulin Amin yer l'hôpital smiden akken ass arnun lwaqt udavi. Iblama declarin blik Amin dyiwen silijuf. Amin yeqim 3 smin di l'Hôpital amacca mjuzefaq ulint yer lorfeulina asmi d yiwen xass anda idurn xalt-is



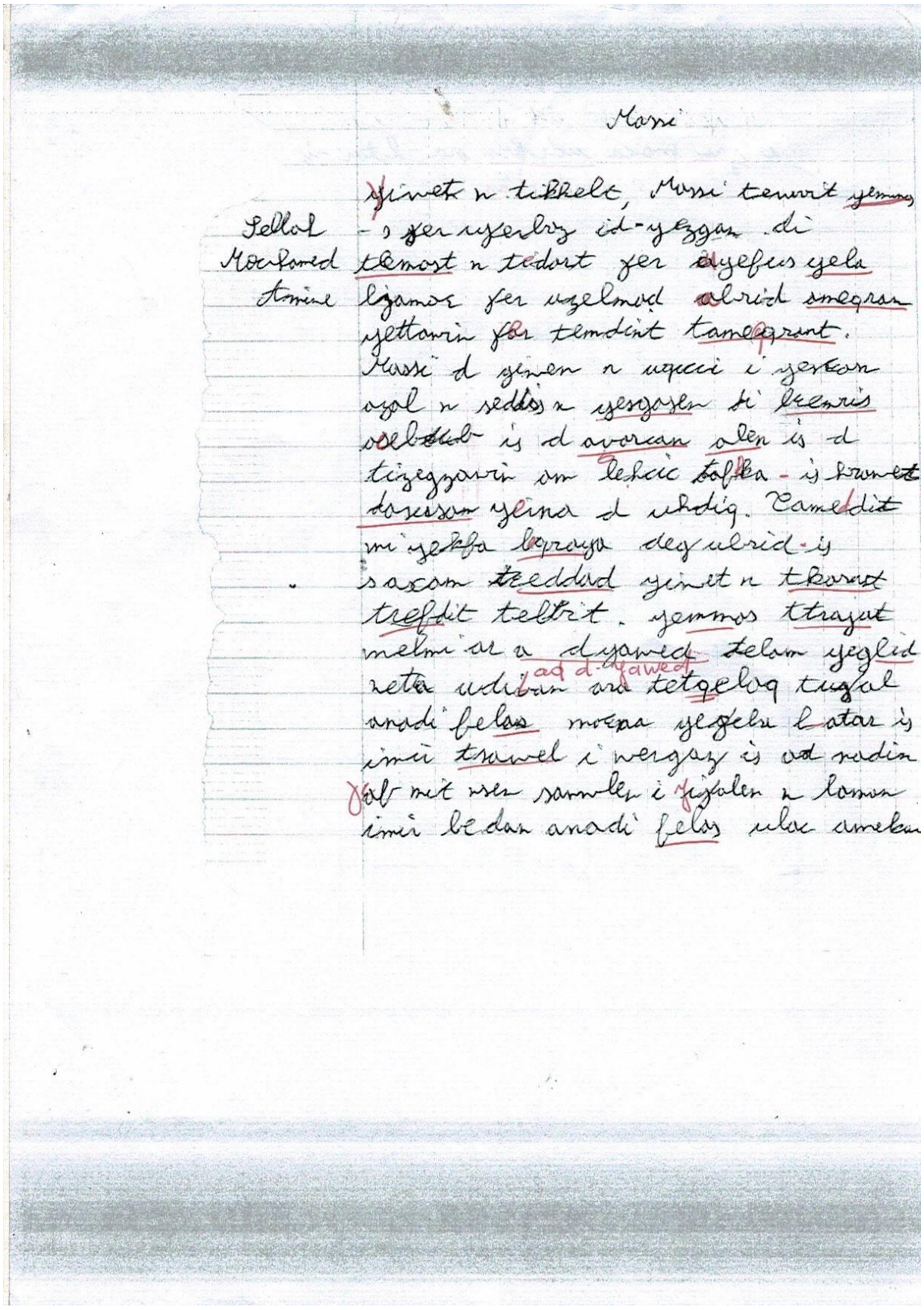


Aqcic d lmuḥal

Deg wussan n 1920, yettidir
giwen n Aqcic Ageliil, ad yili yesɛa 15 n
Zaz Tyiseggasen. Deg taddart tamectuḥt
tettwaɛezel, acku ur ttidiren ara aṭas
n lqaci din. Aglim abarkan amzun
d lefḥem, icettiden icergen, yeseedday
ussan - is deg taddart - nni i
i yettwaɛezlen iwaken ur tneqqen
ara imellalen.

Aqcic akki aqi meskin yettidir
netta d ilelmT - s, ur sɛin sani
ara rren, acku nyan imellalen
imawlan - nsen. Ihi, i wakken
ad yawi chwiṭṭ n udrim ad yiqabel
- iman - is d ilelmT - s, yez nuzuy
igernanen i at taddart - nni.

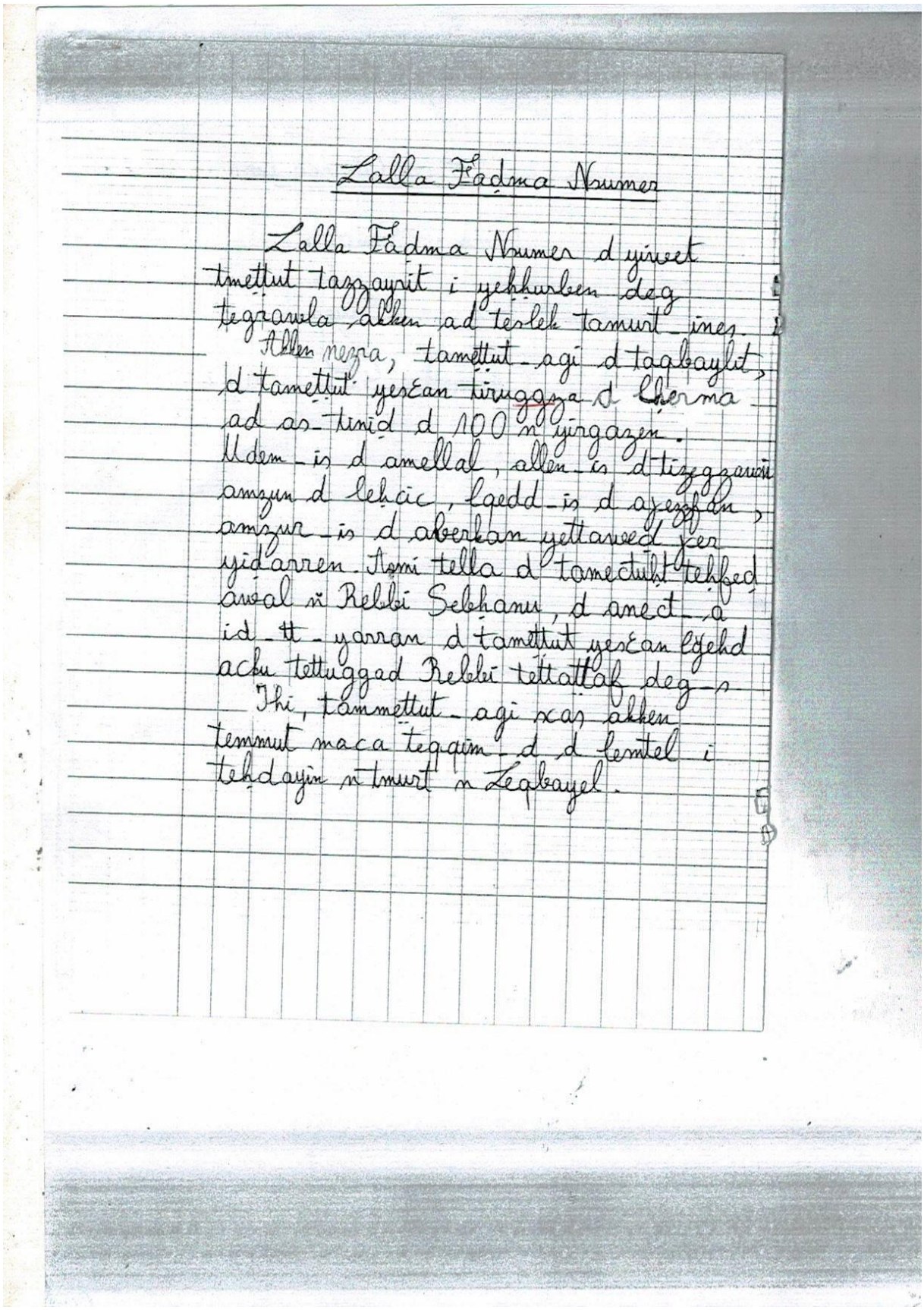
Tam ifinisen



Massi

Sellal Mouhamed Amine

Yiwet n tikkelt, Massi tennit yemma -s ger uyerbaz id-yezgan .di tmurt n tedart ger tayefuss yela lqamar ger uzelmad akk abrid smeqran yettawin ger temdint tamaqrant. Massi d yiwen n wuccci i yerzan ayal n seddis n yesgasen di lqemri adebdeb is d avarcan alen is d tizegzawin am lehdic tafka - is tranet daxxam yiwa d uhdiq. Tameddit mi yekfa lqraya deg ukrid - is is axam tteddad yiwet n tkarut treffit teltit. yemmas ttrajut melmi ar a dyawed telam yeglid neta udiban ad d-qawed tetqelaq tugal anadi felas mxaa yegzelu l-atar is imir tsawel i wergaz is ad xadin ger mit wen sawlen i yifalen n lmun imir bedan anadi felas ulac ameken



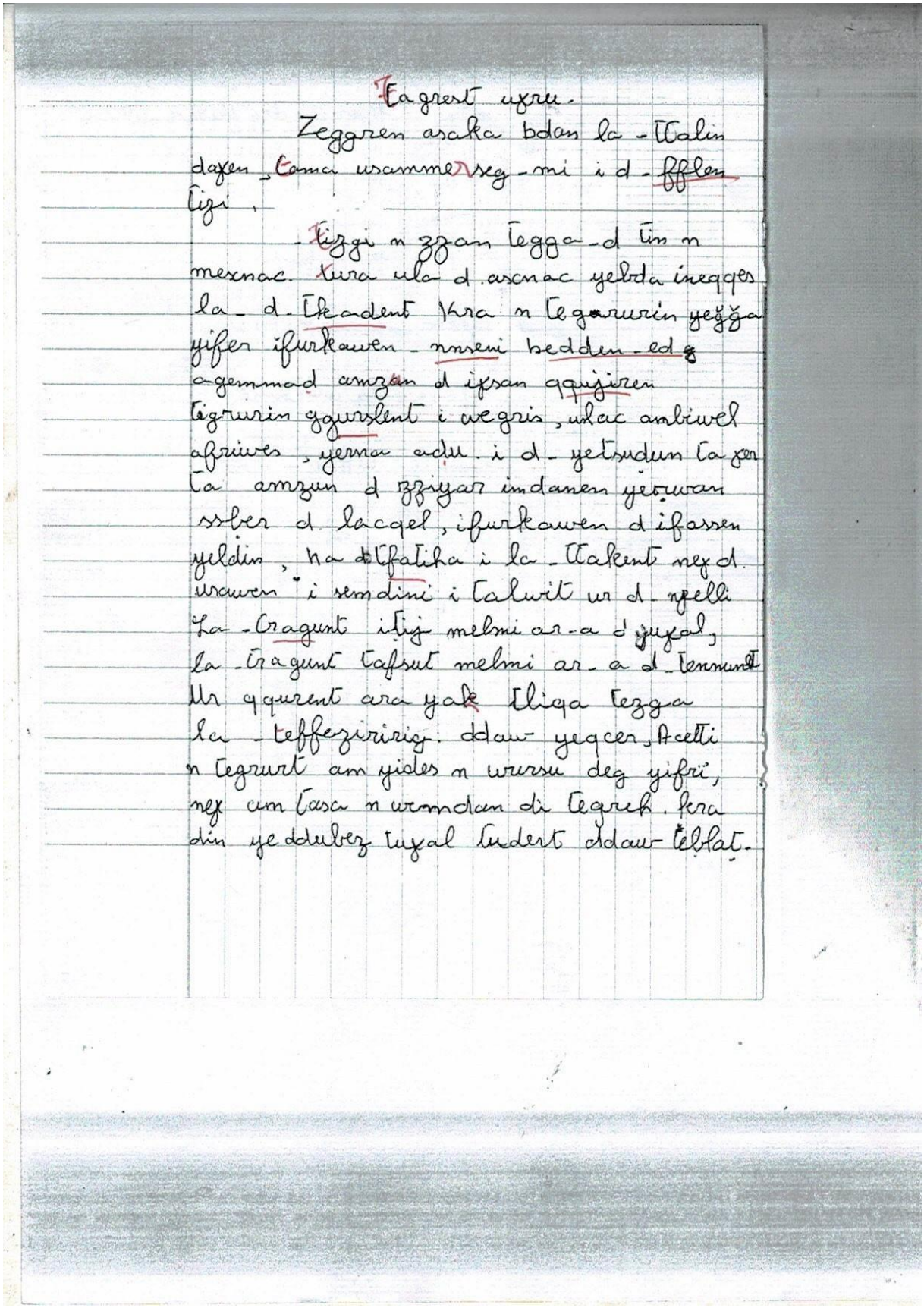
Lalla Fadma Nsumer

Lalla Fadma Nsumer d yiwet tmettut tazzayrit i yekhurben deg tegrawla akken ad terlek tamurt-ines.

Akken nezra, tamettut-agi d taqbaylit, d tamettut yesɛan tiruggza d lḥerma ad as-tinid d 100 n yirgazen.

Udem-is d amellal, allen-is d tizzgaren, amzun d leḥdic, lqedd-is d ayeffus, amzur-is d aberkan yettawed ger yidarren. Asmi tella d tamettut tekfed awal n Rebbi Sebḥanu, d anect-a id-tt-yarran d tamettut yesɛan lqehd acku tettuggad Rebbi tettatfaf deg-s.

Ihi, tammettut-agi xas akken temmut maca tegaim-d d lemtel i tedgayin n tmurt n Zeqbayel.



Tagrest uɣru.

Zeggren asaka bdan la - Walin dayen, Tama usammeɣseg - mi i d - ffɣen Tiɣi,

- Tiɣɣi n ɣɣan Teggad Tin n mexnac. Tura ula d asnac yebda ineqqes la - d - Tkadent Yara n Tegarurin yeǧǧa yifer ifurkawen - nnseni bedden - ed g agemmad amzan d ifsan qqijuren Tigrurin ɣgursent i wegris, ulac anbiwel afriwes, yenna adu. i d - yetsudum ta ger Ta amzun d ɣziyar imdanen yeṭṭuwan ssber d lacqel, ifurkawen d ifassen yeldin, Na d Tfatiha i la - Takent nek d. usawen i sendini i Talwit ur d - nɣelli La - Tragunt iɣij melmi ar - a d ǧuɣal, la - Tragunt Tafsut melmi ar - a d - Tennunt Ur qqurent ara yak Tliqa Teggad la - teffeziriɣ. ddaw yeqcer, Acetti n Tegrurt am yides n wurru deg yifri, nek am Tasa n wemdan di Tegrek. Sera din ye ddeɣbez tuɣal Tudert ddaw - Telbat.

Iferdisenn uktazal	**isastanen**	**ih**	**ala**
talɣa n uḍris	-Rriɣ azwel i uḍris ? -ğğiɣ ilem deg tazwara n yal taseddart? -Bdiɣ s uskkil ameqqran? -Bḍiɣ aḍris d tiseddarin? -Smerseɣ isɣalen n usigez? -Taferkit-iw zeddiget? -Tira-iw tettwefham? -Uriɣ isem n usenfar d tegzemt deg usebtar amezwaru?		
Tutlayt	Semreseɣ tamawalt icudden ɣer usentel? smerseɣ imyagn d tmeẓra iwatan ? Smerseɣ tamsertit akken iwata? Smerseɣ irbiben d yimyagen n tɣara? Smerseɣ tinfaliyin n userwes?		
Anaw n uḍris	Aḍris-iw d ullis? Bḍiɣ aḍris-iw d tignatin ? Smersaɣ aferdis n urway? Sbegnaɣed tulmisin n tullist? Gelmaɣ-d adeg d uwadem s telqay?		

Annexes 05

La grille d'évaluation :

Le contenu	L'apprenant a utilisé des arguments logiques L'apprenant a justifié sa prise de position L'apprenant a tenu compte des opinions des autres de la communauté L'apprenant a suggéré des alternatives
L'organisation	L'apprenant a utilisé un plan L'apprenant a laissé des traces de correction sur son brouillon L'apprenant a organisée paragraphe dans une autre logique L'apprenant a respecté la structure d'un paragraphe
Les styles	L'apprenant à utiliser des marques de relation L'apprenant à utiliser un vocabulaire précis et varier L'apprenant à utiliser une variété de type de phrase, les règles de la langue L'apprenant respecter la syntaxe L'apprenant respecter la ponctuation L'apprenant a fait les accords en genre et en nombre L'apprenant a fait les accords des adverbes

Table des matières

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Sommaire

Introduction générale 8

Premier chapitre : élément théorique

Introduction ……..……11

Présentation des techniques de méthodes de notre recherche

1- L'observation ……..11

1-1 l'observation directe 11

2- Questionnaire..... 11

3- L'entretien..... 12

4- Terrain d'enquête 12

5- Présentation des informateurs : 13

5-1 : les enseignants : 13

5-2 : les apprenants : 13

1/Définition de l'erreur 14

2 : Définition de faute.....15

3/Différence entre l'erreur et la faute 15

4/L'écriture 15

5/Définition de l'écriture en pédagogie 15

6/Les types d'écriture 16

7/Les caractéristiques de production écrite 16

8/Les étapes d'analyses des erreurs.....16

9/Les étapes de production écrite 17

9-1 : La correction par l'enseignant 17
9 -2 : La correction individuelle 17
9-3 La correction collective 17

10/Objectif de production écrite.....18

11/Objectif de traitement des erreurs 18
12/- définition de l'apprentissage.....19
13/-relation entre l'erreur et l'apprentissage.....19
14/-rappel historique de l'enseignement de tamazight en Algérie 21
- conclusion 22

Deuxième chapitre : Analyses des erreurs

Introduction 24

1. Erreurs liée à la phonologie.....24

1.1 **définition de la phonologie : 24**
1.2 1.2 Le type de notation (phonétique, phonologique) 24

1.2.1 La transcription phonétique 25

1.2.2 La notation phonologique 25

1.3 Le système phonologique dans la transcription de tamazight.....25

1.3.1 L'alphabet (Agemmay) 25

1.3.1.2 L'ordre des lettres 26

2. Les erreurs liées à la notation des voyelles : 26

2.1. Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « a » 26

.2.2. Confusion entre la voyelle entre « e » et la voyelle « u » 27

2.3. Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « i » : 27

2.4. Problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot.....28

Table des matières

3. Erreurs liées au phénomène d'assimilation 28

3.1. L'assimilation 28

3.2. Problème d'assimilation 29

3.3. Les erreurs liées aux différents types d'assimilation 29

3.3.1. préposition+ nom 29

3.3.2. Erreur liée à l'emploi du relatif 30

3.3.3. Assimilation facultatives 30

3.3.4. Assimilation de la conjonction de --coordination « d »et le préfixe du féminin « t » 30

3.3.5. Confusion entre l'actualisation [d]et le préfixe du féminin [t] 31

3.3.6. Assimilation de la particule de l'aoriste « ad » et les indices de personne t-n/t-tt 31

3.3.7. Erreur liée entre [d] particule de direction et indice de personne [t] 31

3.3.8. Confusion entre [y] du relatif [ay] et l'indice de personne y/i dans le verbe ou le participe 32

3.3.9. Confusion entre le relatif « i » et l'indice de personne y/ I : 32

4. Erreur liée à l'influence de la langue française 32

5. Autres erreurs d'ordre phonologique dans le corpus 33

5.1. Erreur liée à la tension consonantique 33

5.1.1Définition de la tension « Tussda » 33

6. Erreur de morphosyntaxe 34

6.1. Définition de la morphosyntaxe 34

6.1.1. La morphologie 34

6.1.2 La syntaxe : « taseddast » 34

6.1.2.1. Erreur liée à l'utilisation du trait d'union 35

6.1.2.1.1. Nom + affixe.....35

6.1.2.1.2. Préposition + affixe 35

6.1.2.1.2.1. Nom + déictique 36

6.1.2.1.2.2. Définition 36

Les déictiques 36

6.1.2.1.3. Un pronom affixe du verbe 36

6.1.2.1.3.1. L'affixe direct 37

6.1.2.1.4.2. L'affixe indirect 37

6.1.2.1.4. La particule d'orientation et le trait d'union 37

6.1.2.1.5. Autres types d'erreurs liées à l'absence du trait d'union 38

6.1.2.1.6. Erreurs liées à l'indice de personne 38

7. Erreur liée à la particule de l'aoriste.....39

7.1. L'aoriste intensif.....40

8. L'erreur liée à la prédicative « d » 41

9. Le cas de « tt »à la fin des noms féminin 41

L'état d'annexion 42

Conclusion 43

Conclusion générale 45

Bibliographie 48

Résumé.....51

Amawal 62

Annexes.....65

Tables des matières 95